

# Alchünas composiziuns e versiuns da J. U. Koenz, cussglier dels stadis

Autor(en): **Koenz, J. U.**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **23 (1909)**

PDF erstellt am: **14.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-187521>

## **Nutzungsbedingungen**

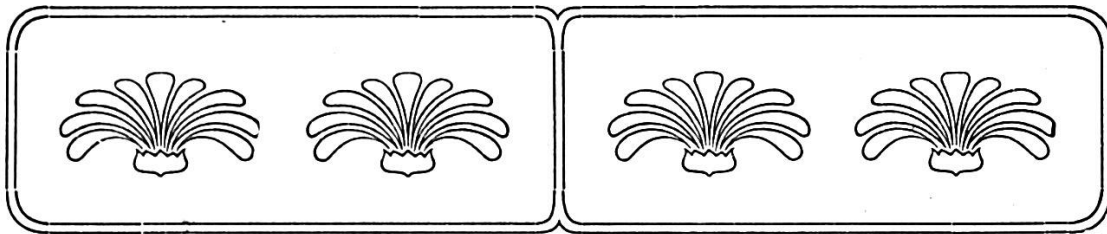
Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



# Alchünas composiziuns e versiuns

da

J. U. Kœenz, cussglier dels stadis.



**C**onclüdains la biografia da cussglier dels stadis J. U. Kœenz, comparsa nels ultims toms dellas Annalas, inserind in quellas amo alchünas da sias composiziuns e versiuns.

Dappertuot aise üsità da's giavüschar al 1 Schner ün bun an, e quaist' üsanza non gnarà usche bod smissa. Be il möd co cha que dvainta, non ais dappertuot il medem e's müda nel cuors del temp. A Guarda avaivan pro'ls infants ils mats il privilegi d'ir il prüm di d'an da chasa in chasa a giavüschar ün bun an. Els giaivan tuots in compagnia, ed ogni ün avaiva imprais ün „pled“ o verset, il qual el declamaiva, cur chi'l toccaiva, seguond l'uorden incorruptibel ouravant stabili üna vouta per saimper. Quel chi declamaiva, survgniva ün biscuttin in recompensa, ils oters be ün mez. Finida la gita, ogni ün eira in possess d'ün' ampla provisiun da biscuttins, ils quals el giodaiva a chasa in pasch e contentezza. In memoria a quaista üsanza, chi sarà bain amo in plaina vigur a Guarda, ma cul temp smarrirà eir ella, publichains alchüns versets composts da J. U. Kœenz per quaist' occasiun.

Chalanda Marz vain festagià in bliers comüns d'Engiadina (na in tuots) dals infants. A Guarda ils scolars faivan quel di ampla recolta da: charn, jotta, övs, charn d'pierch e chastagnas. In seguit gniva fat per ot dis cuschina cumöna e preparà ün giantar culs trats: schoppa da jotta, charn e mailinterra, contribuida cun granda parzialità da quels chi avaivan dret vi al giantar. Cha que eiran pasts da satisfacziun e da contentezza, as po conclüder fingià dalla

circonstanza, cha infants in lur esser e con lur appetit as radunaivan intuorn lur maisa prediletta. Ils „grands“ o „gronds“ — que ais a nos savair generalmaing il term tecnic — s’han dapper tuot acquistats qualche prerogativa per amur da lur „grandezza“. A Guarda s’avaivan els t. o. reservats il dret dels övs. Quels eiran lur, ed els ils sgnacolaivan appartamaing in üna fich bella saira. Que dvanterà amo usche. Nus ans inservins della fuorma pel temp passà, per indichar cha quaistas remarchas as refereschans specialmaing al temp della suot annessa memoria: „Per Chalanda Marz“; cur cha gnivan recitats a Guarda impè del fich contschaint: „Chalanda Marz, Chaland’ Avrigl“, eir oters consimils versets.

Per la scoula da Guarda vertit J. U. Kœenz „Il Sot-Terzian“, üna pezzetta bain adeguata per esser giovada d’infants; per la società drammatica „Tanter las nouv e las ündesch“ e „Na, na!“ „Tanter las nouv e las ündesch“ ais da principi alla fin burletta; cun „Na, na“ saran buns acturs in cas da divertir bain l’auditori.

---

## Per giavüschar bun an.

Pro 1857. „Bun di e bun an!“ tal’ ais hoz la parola del di, tal ais il salüd, cul qual ün hoz da tuottas varts va as beneventand. E perche quai hoz ourdvart tuot oters dis? Ün nouv an cumainza hoz — üna nouva perioda da nossa vita — e facil podess la dumanda: che gnirà quai nouv an ans manar o ans tour? — causar pro ün e pro l’oter na’ be pitschens pissers. Inguotta non ais perciò plü natüral, co cha minchün per quant chi stà ad el tschercha almain cun buns giavüschs da dar anim al oter per leidamaing e cun confidenza s’metter sül viadi nel nouv an. Usche van eir noss uffants intuorn da chasa in chasa cun nos „bun di e bun an,“ giavüschand cun quai ad ün e scodün tuot il bain, chi serva per vairamaing ans far felices, ed exclamand cun quai eir als creschüts: it incunter sco no -- sainza s’far massa blers pissers — e cun cour leid! S’confidai in Dieu, il qual eir l’an passà sco ün bap ans ha guidats e da tuot mal perchürats, — el s’darà eir ingou que chi fa da bsögn per vossa felicità; accompli leidamaing voss dovairs — in famiglia, sco vschins, sco patriots, ed el s’assisterà e non vain sgür brich as bandunar. Quist il maniamaint da noss giavüschs! E vöglija usche dimena nos bun Dieu eir nel nouv an specialmaing ans dar sandà e contentezza, vöglija el eir in quist an ans

preservar da tuot mal. Vöglija el eir nel nouv an principià ans dar bun success a tuot nos operar, chi serva a bun fin e scopo. Vöglija el darcheu buntadaivelmaing benedir con richa recolta la diligenza, cha nus impondain nella cultivaziun da nossa champagna, e vöglija el alla fin in particular esser la pozza ed il ferm allia da nossa chara patria, s'trattand della conservaziun da noss drets e nossas libertats!

\* \* \*

Pro 1874. A nòm da tuot la compagnia,  
Chi aintra qui in allegria,  
S'giavüschi a tuots, da cour sincer,  
Ün di felice e sainza pisser,  
E dvainta l'an hoz comanzà  
Ün an da vaira prosperità  
Per nus e tuotta glied da bain,  
Chi ura e lavura sco convain!  
Surtuot giavüschi buna sandà  
A grands e pitschens in vossa chà,  
E'ns tegna Dieu eir in quaist an  
Ogni disgrazia da lontan!  
E possa lura quaist nouv an  
Eir esser rich in fain e stram;  
Ch'el pruna sü bain plain noss scrigns  
Cun üerdi, sejel e marenghins!  
E gnis lura pür eir il settantaquatter  
Quà e là, sco da solit, eir a dar da sbatter,  
Schi giavüschi' eu pazienza e rassegnaziun  
E per mincha plaja l'üt il plü bun.  
Ed usche evviva il nouv an!  
E milli grazias pel büman!

\* \* \*

Pro 1887. Sco cha amis e contschaints soulan compagnar l'ami, chi's metta in viadi, cun lur melders giavüschs per sandà, prospèrità e fortuna, usche aise üsanza generala, na be pro nus, ma in tuot il muond, cha amis al introit d'ün nouv an — sül cumanzamaint d'üna nouva porioda da temp — s'dan, contracambiand congratulaziuns e buns auguris, vicendevolmaing curaschi sülla nouva cuorsa. Usche sun hoz compliment, giavüschs e gratulaziuns la munaida correnta, — e scha tuots quels giavüschs, chi hoz flueschan nellas plü differentas fuormas, gnissan as accomplir e cha quattras il cuors natural dellas chosas podess gnir

müdà — oh! quants pompus chastels e palazzis e parcs e quants oters stupends nouvs indrizs, ch'ün lura in ün trat, bels e fats, vezzess a nascher direct our dal ajer! Ma dall' otra vart, chi sà, schi non dess lura forsa in quel cas eir oura babilonia, confusiuns, dschigliusias e litas e malcontentezzas d'ogni sort in quellas stupendas villas e palazzis e chastels! perche ils giavüschs as cruschan sovent e facilmaing ch'ün surpassa cun giavüschs la paisa e masüra onesta!

Quant plaschair chi'ns fess perque da podair hoz, ch'üna veglia buna moda ans maina da chasa in chasa cun nos „bun di e bun an!“ giavüschar ad ün e scodün tuot que ch'el mâ possa desiderar e bramar, schi chi sà, scha que non surpassess la güsta masüra e forsa gnianca per bain? Perquai am containt da's far simplamaing il giavüschi, cha nos bun Dieu, chi fa,

Cha ingio crouda üna larma,  
Eir crescha üna rösa!  
Ed in sia buntà  
Non lasch' ingün abbandunà!

conserva nel nouv an a nus e tuots noss chars in buna sandà e prosperità, e'ns preserva da tuottas disgrazias ed adversitats; — ch'el guarescha tuottas plajas e surleivgia tuotta dolor, cha l'an vegl ans ha relaschà! — ch'el benedescha nossa diligenza e nossas lavurs con richs früts e'ns guida e redscha da giodair quels in pasch e contentezza e vicendevola bainvoglientscha! Ed usche e cul giavüschi, cha quel chi dirigia tuottas chosas eir nel avvegnir sco nel passà, vöglija avair adüna eir nossa chara patria in sia protecciun, conclüd con ün evviva il nouv an! Ün an felice e ventüraivel!

\* \* \*

Pro 1887. Eu as giavüschi sül nouv an, chi cumainza hoz, 365 dis felices, da prosperità e contentezza! Cha'l Segner ans conserva tuots in buna sandà, ans tegna saimper in sia protècziun, ans preserva da disgrazias e tuot mal! Ch'el in sia buntadaivlezza vöglija eir benedir nossas lavurs cun richs früts d'ogni sort, acciò ch'ingün non vegna in manguel e tuot, il pover sco'l rich, scodün chi lavura e fà seis dovair, s'possa allegrar della vita e recognoschaintamaing chantar laud! Quist meis cuort, ma cordial giavüschi — e con quai amo üna vouta: bundi e bun an! ed a bun ans vair ün oter an!

## Per Chalanda Marz.

### I.

Chalanda Marz! oh chara glioud,  
Tratta'ns ün pa indret  
Chastagnas, ris, — quai s'farà laud,  
E magari eir ün toc punta dipet,  
Nus essan pero da buna razza  
E pigliain da tuot con bella grazia.  
Addieu e grazia, uöss' intant,  
Sül an chi vain turnaina,  
Quist qui giodain nus hoz frattant  
E fain 'na buna tschaina,  
E sch' nus bavain parfetamur,  
Schi ün' evviv' al donatur!

### II.

Chalanda Marz, con zampuognun  
Brunzina e sunagliera,  
Nus s'fain savair quitras per bun,  
Cha bod vain prümavaira,  
Tuot sco pro nus l'infanteria  
Üsà ha saimper in legria.

Chalanda Marz, chalanda Marz,  
Ün güvel da vachera!  
Combain cha'l fain quel dvainta s-chars,  
Con muvel bler daspera,  
Schi pür frischin, da buna vögliä!  
Chi vain il Mai con erb' e föglia!

Chalanda Marz, chantain nus oura  
E's badantain scroland,  
Bod vain il kuk chi chant' — allura  
Il merl eir el tschüvland  
Sü la chanzun: o non murir,  
Chavagl, cha l'erba ha da gnir!

---

## Il suot-terzian.

*Persunas :*

**Tona**, ün pasteret.

**Waldemar**, suot-terzian.

**Il barun**.

**Fabian**, seis fittadin.

*I. Scena.*

(Tona sezza giò alla dretta sülla scena sper ün pitschen fö, bastun e tas-cha dalla vart, e s'occupa a far ün tapet per suot ils peis. Plü tard vegnan il barun e Fabian.)

*Tona* (chanta):

Ün pasturet eu sun — e	Chi mâ avair po meglier?
Non ha ni raps ni bains;	Non sun ni scort ni dot,
: : Ma quella he da bun — e	: : Mo viv containt e leger,
Ch'eu ha meis cour containt. : :	E ha adün' abot! : :

(El metta la lavur d'üna vart.) Schi, que sto esser vaira: plü bella vita, co ün pasteret non ha sgür ingün in quist muond. Meis pan am dà il factur, il bun sigr. Fabian; mi' aua am dà la fontana là, e per meis divertimaint pissereschan mias vachas e meis vdels. E tantüna aise tants, chi'm dischan „pover Tona“; e darcheu oters, chi'm nomnan perfin „Tona tuttel“. Ma co poss eu esser pover, sch'eu ha adüna avuonda da tuot que ch'eu ha da bsögn, e sun containt? E güst „tuttel“ non sun in se neir brich, perche sco paster sun alla fin ün offziant comünal! Ma che'm rumper la teista perquai? Plü bainfat sarà, siand chi's fa not, da vaira, cha ma scossa non s'haja persa aint il guaud.

*II. Scena.*

(Il barun e Fabian vegnan dalla sneistra nan.)

*Barun*: Eu ha tramiss inavant süil chastè mia charrozza, per podair far con El a pè quaista bella spassageda tras la champagna.

*Fabian*: Amo üna vouta, sigr. barun, ch'El saja bainvgnü sün Sa champagna! Noss contadins s'allegreran da cour, da vair lur patrün davo tants ans d'absenza.

*Barun*: Ed amo uossa non füss eu quà, sch'eu non avess gnü ün particular scopo.

*Fabian*: S'po savair in che quel consista?

*Barun*: Sgüramaing. Meis bap ha miss oura in seis testamaint la somma da 5,000 talers per l'educaziun e sustegnimaint del plü brav mat, chi's chatta sün nos bain. Eu sun uossa gnü quia per dar execuziun a quaista disposiziun da meis bap. El, char Fabian, ais stat blers ans administratur del bain e cognoscha sgür tuot la giuventüm del comün. Ch'El am propuona usche quel, chi'L para il plü degn da quaista dotaziun.

*Fabian*: Que non ais ün pensum güst facil; perche la vaira virtüd va adüna a pèr colla modestia e non vain miss' oura in parada.

*Barun*: Vaira! Ma non Al gniss forse ad immaint ün qualche puob, chi's distingua our da tuots ils oters tras particularas bunas qualitats?

*Fabian*: Guardain; ma schi, sigr. barun, am vain güst ad immaint ün.

*Barun*: Chi ais quel?

*Fabian*: Il pitschen Waldemar Craistauta, ün puob extraordinariamaing diligiaint e bain dotà, chi uossa d'ün an nan frequentaint il gimnasi in città ed ais fingià nella terza — suot-terzian. Fortünadamaing s'chatta el preschaintamaing in vacanzas aint il comün, e'm para bod da'l avoir vis avant üna mezz' ura, ch'el giaiva pella champagna intuorn con seis tamburin da fluors.

*Barun*: Sch'el ais eir usche virtuos co diligiaint, schi dess el avoir il premi. A vess plaschair, scha nus il podessan chattar bainbod.

*Fabian*: El ais stanguel dal viadi, sigr. barun, e fingià cumainza a s'ins-chürir. Co füsse, scha nus fin daman a bunura —

*Barun*: Eu non sun stanguel; e'm füss fich agreabel, podiand inaugurar meis arrivo tras üna bun' acziun. Ch'El giaja da quella vart ed eu vegn da quaista — e tscherchain sü nos suot-terzian.

*Fabian*: Sco ch'El comanda, sigr. barun! (Van ün d'üna vart e l'oter dall' otra.)

### III. Scena.

Tona. Lura Waldemar.

*Tona* (vain dalla vart dretta nan): Tuot nel melder uorden! Il famagl ha condüt a chasa il muvel gross, ed eu starà quista not quà sül pas-ch culs chavals. Amo uossa aise lura eir cler avuonda per lavurar. (El as tschainta giò e vuol tour sia lavur in man, ma s'volva dandettamaing a schanc, mettand il man sur ils ögls.) Mo plan, chi mâ sarà quel giuvnot fittà sü usche bel, chi vain là-nan?



*Waldemar* (vesti alla cittadina, la trocla da botanisar in spadla — vain dalla vart sneistra nan, tschütta tscherchand a bass e discuorra da per sai): Quà ha eu trifolium e delfinium a cuccagna, eir papaver rhœas; ma quai chi'm manca amo per meis erbari, füss ün orchis.

*Tona* (per sai): Che tagnins sbaja quel?

*Waldemar* (oza il cheu, sco da grit): Chi'm disturba quà in meis botanisar? (El vezza a Tona.) Uelà, puob, chi est tü?

*Tona*: Sch'eu füss be per mittà grob sco tai, schi't domandess eu: Ohlà, puob, chi est tü dimena?

*Waldemar* (superbi): Eu ha nom Waldemar.

*Tona*: Waldemar? Per bacco! ün nom usche fin non ha eu; meis nom ais Tona.

*Waldemar*: Bada bain peroter, ch'eu sun suot-terzian e ch'ün am dà del „El“.

*Tona* (stupefat): Suot-terzian? Que ais ün titul terribelmaing ot, sigr. Waldemar, eu ha respet dad El!

*Waldemar*: E che est tü dimena?

*Tona*: Paster.

*Waldemar*: Per latin s'nomna quai pastor.

*Tona*: Hahaha, co? Eu avess dad esser ün pastur dellas ormas? Avess da predgiar? Vea, signurin, El am voul tgnair per nar.

*Waldemar*: Que vain da quella, cha la pauriglia non inclea gnianc' üna silba del latin.

*Tona*: Che ais que, latin?

*Waldemar*: Que ais üna lingua morta.

*Tona*: Nardats. Ais la lingua morta, schi ais eir la persuna morta e non po plü discuorrer.

*Waldemar*: Ma eu at di, nus oters docts incleain tuot las linguas — mortas e vivas. Dà atenziun usche, per mincha pled romantsch s'chatta eir ün latin. Per exaimpel: asen s'discha per latin asinus.

*Tona*: Ma co! sch'eu Al dschess dimena: „El ais ün asen!“ schi gnianca non m'incleass El; eu Al stovess dir: „El ais ün asinus!“

*Waldemar*: Quai am rascomand. Per mossar peroter, che snuaivel tuttel cha tü est, vögl dalunga far ün examen con tai.

*Tona* (spert e decis): Oh, eu sà ils 10 comandaints, il bapnos e bler dits della bibla.

*Waldemar*: Pah, quai sà minchün, quai non quinta nöglia. Cognoschast l'istoria veglia?

*Tona*: Natüral.

*Waldemar*: Schi quinta'm sü ünqualchosa our da quella.

*Tona*: Quintand eu her a nos signur factur, cha nos famagl Hans Jöri saja mincha domengia aiver, dschet il signur factur: Que ais üna veglia istoria.

*Waldemar*: Che stupidità! Vairamaing da cretin! Non hast mai udi inguotta dalla guerra da Troja? Cognoschast a Hector?

*Tona*: Sch'eu cognosch Hector? Quella füss bella! Hector ha nom meis chan.

*Waldemar*: O pecus campi! Sast geografia?

*Tona*: Che Fia?

*Waldemar* (tuot indegnà): Geografia! Las cittats, ils flüms ed usche inavant.

*Tona*: Da quai non sà eu nöglia. Ma Michel lung giosom il comün, quel ais stat 10 ans postigliun e cognoscha tuot las cittats nels contuorns a 3 uras distanza.

*Waldemar* (con spredschi): Dimena tü non sast gnianca che otezza cha'l Chimborasso ha?

*Tona* (s'gratta sül cheu): Jemini, bainschi cognosch eu l'otezza da ma paja; ma che m'importa l'otezza del Pimperasso?

*Waldemar*: Eu non am vögl occupar plü lönch con ta straviganta ignoranza. Plü da scort, ch'eu continua con mia excursiun botanica. (Guardand alla dretta). Ai, che vez eu? Quà crescha *Solanum tuberosum*.

*Tona* (stupefat): Che avess quai dad esser?

*Waldemar*: Tü saintast pür: *Solanum tuberosum*!

*Tona* (ria): Hahahaha! *Solanum*? Que ais mailinterra!

*Waldemar*: Ma nus oters docts nomnains que *Solanum*. Tegna ad immaint quai. — martuffel! (Va alla dretta.)

*Tona* (sulet; piglia il cheu in tuots duos mans): Che chosas Meis cheu va intuorn sco üna rouda da mulin — per l'usche straminabla scienza, ch'eu ha udi. *Asinus* — Hector — Grafia da cittats — Bimberasso — *Solanum*; — che ch'ün suot-terzian sà tuot! (Melanconic.) Ah, la gliend ha bain radschun, eu sun propi ün pover tamberl! Ma che m'imposs eu da que? eu viv quia tanter bouvs e chavals; e da quels che poss eu imprendere? tranter quels non s'chatta ingün suot-terzian. Ma laschain que, eu fatsch ma lavur fidelmaing ed inandret e pel reist lasch, cha'l bun Dieu pisserescha.

IV. Scena.

(Tona ed il barun, chi vain da sneister nan.)

*Barun*: Di'm, char mat, tü't tegnast sü qui in champagna?

*Tona* (saglia sü e piglia giò con respet sa chapütscha). — Schi, illustrissem signur.

*Barun*: Mo am cognoschast?

*Tona*: Na..

*Barun*: Che bella maniera cha tü hast!

*Tona*: El fa spass, illustrissem signur. Ün sto esser con minchün pulit e serviziaivel.

*Barun*: Particularmaing cur ch'ün spetta alch raps per baiver, non esa? Na?

*Tona*: Que ch'eu baiiv, survegn eu eir sainza raps. Con che poss eu servir a quel signur?

*Barun* (per sai): Quel puob am plascha! (a Tona) Hast forse vis quà intuorn ün giuvnot con ün tamburin da botanisar?

*Tona*: Ün giuvnot ha eu bain vis; ma el non avaiva ingün tambur, dimperse üna trocla verda da stên.

*Barun*: Va bain. E da che varts giaiva quel mat?

*Tona* (mossa alla dretta): El ais là vi'n quel champ e clea Solanum.

*Barun* (stupefat): Solanum. Co vainst tü sün quist pled doct?

*Tona*: Eu nomn quai uschigliö eir simplamaing mailinterra; ma il signur suot-terzian m'ha trattà perquai da martuffel.

*Barun* (dvainta attent): Uschea?

*Tona*: Ma per sa grobezza al perduness eu da cour gugent, perche el ais ün doct, ed eu sun be ün saimpel paster. Ma ch'el fet sco da non am cognoscher, schabain ch'el ais da nos comün, que m'ha — per dir la vardà — tantüna plaschü pac bain.

*Barun* (per sai): Ai, ai, signur suot-terzian! (a Tona) Co hast tü nom, meis char?

*Tona*: Tona — Tona Heidemann — per servir. E ch'El non am piglia in mal, illustrissem signur, ch'eu ha imprais usche zuond pac. Meis bap morit fingià avant blers ans ed eu sto, sco paster, güdar con ma pitschna paja a ma mamma, chi ais uossa veglia.

*Barun*: Ma non ha il factur da quaist bain fat nöglia per s'assister?

*Tona*: Signur Fabian ais ün bun, brav hom. Ma eu non ha volü acceptar si' assistenza; perche (smanizand sa bratscha) eu ha duos

buns bratschs; ed in nos comün sun blers amo plü povers, als quals il factur sto güdar.

*Barun* (per sai): Che brav mat cha quel ais!

*Tona*: Ma scha, sco s'quinta, il patrùn del bain, l'illustrissem signur barun, avess da gnir —

*Barun*: Schi che lura?

*Tona*: Lura al vögl rovar, da'm laschar ir las sairas a scoula; perche, tanter da nus dit, avess tantüna gugent e plaschair d'imprender ünqualchosa da vaglia.

*Barun* (squitscha con cordialità il man a Tona): E non dubitar, meis char mat, il barun gnirà ad exodir tia domanda! (per sai) Chattà, chattà! (El va dalla vart dretta.)

*Tona* (sulet): Perche mâ va quel signur davent usche dandet-tamaing? e perche esclama el: Chattà, chatta! — Aha, uossa vez, el avaiva pers la via e l'ha uossa chattada. (As tschainta giò) L'ais peroter ün fich amiaivel signur — ch'el saja chi ch'el vögliä.

#### V. Scena.

Tona e Waldemar, chi vain dalla dretta nan.

*Waldemar* (smis ed imbarazzà): Ah, char Tona est amo quà?

*Tona*: Ingìo avess eu dad esser utrò? Ma' eu crajaiva, ch'El füss fingiä sur tuot la pizza oura.

*Waldemar*: Que eira eir mi' intenziun! Ma per dir franca-maing il vaira, schi m'ha pers e non sun plü bun da chattar la via, chi maina al comün.

*Tona* (tizchand): Co? Con tuot sa geografia non sà El da's orientar quia?

*Waldemar*: Eu volaiva passar là tras quel guaud, ma ün chan am saglit incunter —

*Tona*: Que eira il Hector dell' istoria veglia. Schi, bain, quel non inlea spass, ni neir latin.

*Waldemar*: Ma co poss eu rivar a chasa? Güda'm con bun cussagl.

*Tona*: Co! ün doct domanda cussagl dad ün pover martuffel da mia sort?

*Waldemar* (in mezza desperaziun): Ma che dess eu far? Bain-bod saraja s-chür sco'na buocha d'luf, e per granda stanglantüm non am poss bod gnianca tgnair in pè. Ah, güda'm Tona, meis char signur Tona!

*Tona*: Uschea! Cur cha'l giuven signuret s'chatta impalüdà ed ha da bsögn d'agüd, lura s'aise signur Tona. El vezzerà aint

usche, chi po arrivar il cas, ingio eir ün suot-terzian vain oura con seis latin.

*Waldemar*: Eu vez aint tuot que cha tü voust; be non esser grit causa mas grobezzas dad avant.

*Tona*: Eu grit? Gnianc' idea. Be Al volaiva eir eu tizchar ün sichin, perche avant am trattet El tantüna ün pa massa fich da cugliun. Ma ch'El sainta. Eu non poss bandunar ma scossa; il plü da scort füsse perque, ch'El stess quà pro mai fin daman.

*Waldemar* (insnui): Co! tuotta not quia suot tschel avert?

*Tona*: Mo ingio s'podessa passantar üna not plü bella, co quia alla libra, ingio il tschel sur nus fa splendorir sias bellas glüms e'l melodic susurar della bos-cha ans rumainz' aint?

*Waldemar*: In let.

*Tona*: Sarà. Ma non savess melder cussagl.

*Waldemar* (con ün greiv sospür): Ah, eu vez, non s'poderà far oter.

*Tona*: Curaschi! Ch'El vegna nan quia sper il fö.

*Waldemar* (s'tschainta giò): Il fö ais massa debel; oh, co ch'eu dscheil!

*Tona*: Per quai s'po güdar dalunga. (El maina pro üna cuverta d'lana e la spleja oura süllas spadlas da Waldemar.)

*Waldemar* (tuot ümil): Eu ha eir üna fam stramentusa.

*Tona*: Eir per quai s'po güdar. (Sduvla sü il fö.) La tschaina sarà bod pinada.

*Waldemar* (con buonder): Che hast dimena da tschaina?

*Tona*: Solanums ustrits.

*Waldemar*: Ma di'm, non at temmast da star quà sulet da s-chüra not?

*Tona*: Eu am tmair? da che? Dieu ais dappertuot, e chi chi ha fat sia oraziun, quel dorma ingio chi saja franc e quietamaing. Mo guarda, nos rost ais quà bel e preparà. (Piglia la mailinterra our dal bras-chier.) Piglia! Bun appetit!

*Waldemar* (mangiand): Ah, co cha que gusta; sco Nectar ed Ambrosia.

*Tona*: Quellas duos sorts mailinterra non cognuosch eu.

*Barun* (clama dadourvart con vusch angosciusa): Heda! Holla! Non ais ingün quà daspera?

*Tona*: Santa (saglia in pè).

*Waldemar* (con temma): Che eira quai? (Stà eir sü e tschüffa trembland d'angoscha il man da Tona.)

*Barun* (sco survart): Heda! Holla!

*Tona*: Id ais qualchün, chi's chatta in prieveel. Eu vegn a verer. (Voul ir spert).

*Waldemar* (in extrema anguoscha): Laders, Morders! Tona non am bandunar!

*Barun* (sco survart): Agüd! non ais ingün quà daspera?

*Tona* (agità): Saintast! Qualchün chi clama per agüd? Que ais quel signur eister, chi avant üna pezza passet quà via. Ve con mai e güda'm.

*Waldemar* (trembland): Eu am tem. —

*Tona* (energicamaing): Schi lascha'm ir! (S'delibra con forza e cuorra davent dalla dretta.)

*Waldemar*: Tona! Tona! Oh Dieu!

### VI. Scena.

Waldemar. Fabian vain aint dalla vart sneistra. Plü tard il barun pozzà sün Tona.

*Fabian* (precipitusamaing): Che aise arrivà quia! Est tü quà, Waldemar? Ingiò ais Tona?

*Waldemar* (mossa alla dretta): L'ais passà davent, perche id eira inchün chi clamaiva agüd.

*Fabian*: Co! e tü non est it con el. T'turpaja! Ma vögl fe-  
stinar ed ir eir eu. (El voul ir dalla dretta, quà al vain il barun in-  
cunter, pozzà sün Tona. Fabian tschessa ün pass inavo tuot smiss.) Ah,  
che vez eu! il signur barun!

*Tona* (per sai, surprais): Che! Que ais il barun?

*Waldemar* (eir per sai): Nos signur patrun?

*Fabian* (al barun): Illustrissem patrun, El eira dimena in prieveel?

*Barun*: Effettivamaing, char Fabian. Eu giaiva tscherchand  
ad El, fet nella s-chürdüm ün pass fos, sblizchet a rudellas'giò per  
üna costa stipa e gnit aint in üna palü usche chafuolla, ch'eu  
avess forse stovü perir là, scha quaist brav giuvnot (mossa sün Tona)  
non am füss curri ad agüd.

*Fabian*: Dieu saja lodà! (squitschand il man a Tona) Tona, quai  
ais stat d'ün brav mat! Sast chi cha quel signur ais, al qual tü  
hast fat quel servezzan?

*Tona* (cols ögls a bass): Ha udi be uossa. (Genà, strand pels giv-  
lers.) Non ha peroter fat inguotta d'extra; minchün oter avess  
fat l'istess.

*Fabian*: Crajast? (con ögliada da grit vers Waldemar.) Eu co-  
gnosch ün tschert oter, chi non s'movet e non ha fat que!

*Tona* (stira pella mangia al factur e'l scuta pacificand): Pst, pst, signur factur.

*Barun* (mossand sün Waldemar): Sch'eu non am fal, schi quel giuven là —

*Waldemar* (lascha dar giò la cuverta, ch'el avaiva amo sùlla rain): Waldemar Craistauta, suotterzian, coetus B, per servir al signur barun.

*Fabian* (seriusamaing): Ma nell' ura del bsögn non hast servi al signur barun, ed a tai svesc amo main! (al barun) Signur barun, eu m'ha fallà grandamaing in quai mat e stögl retrar la proposta, ch'eu avant avaiva fat in seis favur.

*Barun* (col man charezzand sül cheu da Tona): Ne vaira, per far l'istessa proposta in favur da quist mat.

*Fabian* (con cordialità): Dal fuond da meis cour!

*Barun*: Taidla, Tona, non m'hast dit avant, cha tü non hajast ingün bap plü?

*Tona* (sospürand): Usche aise, illustrissem signur.

*Barun* (slada oura la bratscha): Ebbain, meis figl, schi ve nan pro mai, eu sarà teis bap.

*Tona* (allegramaing): Oh char Dieu! (Crouda in bratsch al barun.)

*Waldemar* (malignamaing): Illustrissem signur, quai non ais possibel. Tona non po esser seis figl. L'ais propi massa saimpel, massa ignorant; ch'El l'examinescha pür.

*Fabian* (a Waldemar): El ha be uossa victorisà in ün examen, nel qual tü hast fat üna figüra miserabla. (El tegna seis man.) Santa, signur terzian: La scienza vala fich bler, ais üna granda prerogativa; ma la plü granda e que chi vala il plü — que ais ün bun cour.



# Tanter las nouv e las ündesch.

Burla in ün act.

(Seguond Adolf Freghan.)

*Persunas :*

**Battista**, proprietari del hotel al „Satan blau“  
**Tecla**, sia duonna  
**Fridolin**, barbier  
**Leonora**, sa figlia  
**Tumasch**, marchadant da muvel  
**Duonna Lisa**, cuschinunza } in servezzan da Battista  
**Risch**, cantinier }  
**Duos polizists**

*I. Scena.*

*Duonna Lisa e Fridolin* — (gnand in stüva. Il prüm s'tschainta giò sper la maisa e metta là sa tas-cha dels rasadoirs.)

*Duonna Lisa*: Non vegn davent da quist lö, fin ch'eu non sà, che ch'eu m'ha da spettar. Ha'l senti, Fridolin?

*Fridolin*: Mo — chara Lisa —

*Duonna Lisa*: Inguotta! Eu vögl avair resposta; resposta positiva! M'ha uossa laschada trar intuorn avuonda, — uossa ma pazienza glivra.

*Fridolin*: Tò! schi quantas voutas ha eu dimena amo da repetir, cha our da nossa alianza non vaina inguotta?

*Duonna Lisa*: Misericordia! Eu vegn alla mort. „Chi non vegna nöglia our da noss' alianza!“ E perche non dess podair gnir inguotta landroura, — ch'El am dia, signur cavallier — El — barba blaua? — che!

*Fridolin*: Perche ch'Ella non posseda inguotta, e cha con nöglia non s'po viver.

*Duonna Lisa*: Bella! Causa ch'eu non possed inguotta! E che ha El dimena, schi'd ais permiss da domandar?

*Fridolin*: Eir nöglia, e güst perquai stögl avair üna duonna, chi haja alch daplü co mai. Ma del rest, non ha eu üna figlia educada, chi ha imprais ünqualchosa, chi'm cuosta bler daner, e che ha Ella?

*Duonna Lisa*: Quà staina bain — pervia della figlia educada! L'ais ün' asna! (Davo cuorta posa.) Dimena perquai m'avess El tramagliada eivnas alla lunga, perquai l'avess eu minchadi chatschà



adascus in gialoffa las plü bunas tagliadüras dschambun e salsiz, — per ch'El uossa am dia tuot cuort, landroura non vain inguotta! Oh Fridolin, Fridolin, podess El responder avant la conscienza d'exponer il bun nom d'üna povra guaivda, chi's fidaiva in sias impromissius, allas giamgias e risaglias da tuot la servitü? Fridolin, eu al scongür amo üna vouta —

*Fridolin*: Ah che! Ch'Ella scongüra alch oter. Eu l'ha uossa comunichada ma resoluziun — e basta!

*Duonna Lisa*: Ais quai Vos ultim pled?

*Fridolin*: Meis ultimissem!

*Duonna Lisa* (con patos): Fridolin, i gnarà il di, ingio avrat da responder avant l'Omnipotaint del tort e spredsches fat ad üna povra guaivda! Eu vegn! (Ella s'ferma pro l'üsch).

*Fridolin* (s'volvand): Nü, perche non giaivat?

*Duonna Lisa* (va).

*Fridolin*: Veglia mitrailleuse da chadafö! Da far tanta canera per posta d'ün pèr solitas frusas d'amur e fideltà! La s'falla grandamaing, sch'ella craja, cha Fridolin venda sa libertà per ün pèr tagliadüras salsiz! — Ma che s'voula dir, fallar ais uman!

## II. Scena.

(Risch e Fridolin.)

*Risch*: Bun di, Fridolin!

*Fridolin*: Ah, Risch, Vus am gnivat sco sül clam. Eu ha da discuorrer con Vus da chosas fich importantas.

*Risch*: Che avaivat darcheu con Duonna Lisa?

*Fridolin*: Bah, lapalias! Permur d'ün pèr externaziuns casualas, ch'eu fet per spass, craja quista fregatta veglia, ch'eu avess da la spusar. Co s'para, Risch, eu s'giavüsche?

*Risch*: Ma schi, El volaiva bain —

*Fridolin* (l'interrumpand): Ah che — nardats! Inguotta nun volaiv' eu! Eu ha tuot otras chosas aint il cheu! — (Clappand per seis man): Risch, El ais bain meis ami?

*Risch*: Ma perche quist exordium? — inavant col discuors!

*Fridolin* (trand üna gazetta our d'giaglioiffa): Quà quia sün quaist fögl s'chatta tuot per stampa quai ch'eu ha da'L dir.

*Risch* (lea): „Ün guaivd nella plü bell'età, chi exercitescha „ün affar lucrativ, giavüscha da's maridar amo üna vouta. Guaivdas, giuvnas e signurettas bainscoladas, chi seriamaing reflettan „sün quist'offerta, vegnan invidadas da's chattar lündeschdi tanter

„las nouf e las ündesch antmezdi ad ün rendez-vous personal al „Hotel del Satan blau“. — Mo, Fridolin, El non sarà brich El —

*Fridolin* (s'büttand nel bruost): „Ün guaivd nella plü bell' età, chi exercitescha ün affar lucrativ!“ — chi oter co eu podess esser quel? Non chapisch El quai, signur Risch? Na?

*Risch*: Schi voul El dimena tantüna s'maridar?

*Fridolin*: Bainsgür, — perche eu sto! Ch'El guarda, signur Risch, El ais ün hom scolà, d'inclet, col qual s'po discuorrer ün pled: El cognoscha ma Leonora, non esa? Ch'El guarda, quella continua lectura da romans, malandrinadas, novellettas amurusas e similas schumaradas, cha ma Carlina barmöra l'ha fichad' in teista, per ch'ella vegna üna dama scorta, ha confus il tschervè della povra matta talmaing, ch'ella uossa non fa oter, co ir tuot-tadi per stüva sü e giò, declamand — bod la Junfra in Orleans —

*Risch*: (l'interrupand): El voul dir la giuventschella de Orleans!

*Fridolin*: Ah che, ch'ella eira da nöblia o brich, tant importa — ma ch'El s'impaisa, Risch, uossa la povra matta s'ha missa in teista, ch'ella stopcha s'maridar.

*Risch*: Aise possibel, all' età da 16 ans!

*Fridolin*: E quà güst appunto stà la causa, chi'm fa gnir grisch ant il temp e chi'm ha fat tour quella resoluziun. Pro la grand' occupaziun ch'eu ha, m'aise impossibel da survagliar la matta, ella ha perquai da bsögn d'üna seguonda mamma, d'üna duonna seria, chi la piglia col chaz dell' avna quellas stramberias our dal cheu e la detta a man da cusir e far s-chagna, impe da sfögliar cudeschs. — M'inclea El uossà, signur Risch?

(I. s-chella.)

*Risch*: Perfettamaing! Allura?

*Fridolin*: Nu -- El vezzerà uossa bain, ch'eu non podaiva dar rendez-vous con ma ventura in chasa mia, in presenza da Leonora, e siand ch'eu dallas 9 allas 11 antmezdi sun adüna occupà quia al hotel, schi m'ha permiss da dar quà l'appuntamaint. Uossa Al voless dimena giavüschar, da complaschaivelmaing volair offrir allas damas, chi probabel gniran intant ch'eu fatsch la barba al signur patrun, a dumandar davo mai, da tour piazza e spettar ün pa. Ne vaira, signur Risch, El am fa quel plaschair?

*Risch*: Schi non ais oter, perche brich, gugent! Ch'El s'lascha pür sün mai.

III. Scena.

(Ils istess e Battista, l'uster.)

*Battista* (aintra tuot agità con üna charta in man): Corpo di Bacco! quantas voutas ha eu amo da s-chellar! Giascha hoz tuot amo in let? Na, che stast tü amo quà a cuccar? (Risch vuol ir.) Star quà! Stanza No. 6 subit metter in uorden! vain per express ordinà dad ün marchadant da muvel, chi riverà allas 8<sup>1/2</sup> e's fermerà quia per ün pitschen affar be duos uras. — Eu non vögl cha'ls viagiaturs, chi's volvan aint al „Satan blau“, hajan da's plandscher, e vögl ch'els am recomandan. Marsch! (Risch va.) — Fingia la daman s'ha be disgusts da quaista pultrunamainta, e's permetta ün ün pled da reprensiun, schi haja nom ch'ün saja rabgiantà!

*Fridolin*: Comand' El da gnir savunà aint?

*Battista*: Ah schi! Ais El quà! Sto eir gnir ün pa plü ad ura, alla plü tarda fin las 8 vögl esser sbarbà!

*Fridolin* (fand s-chümar il savun): Seguond seis giavüsch, signur Battista. — Allas 6 fatsch fingia la barba al signur cussglier Mayer, lura vain il signur commissari Gross e lura il signur president Pass, perche vezz' El, ils grands signuors s'fan adüna far la barba il prüm.

*Battista* (intant ch'el vain savunà aint): Nù, El sgraffla impertinenta-maing con sa dainta.

*Fridolin*: Impossibel, El vain pür savunà aint col barschun!

*Battista* (intant cha Fridolin güzza il rasuoir): Ma con plü adestrezza co her, sch'eu suos-ch rovar! El sà, eu ha üna pel extrema-maing sensibla.

*Fridolin*: El non chatterà per quel cuort temp, ch'eu averà amo l'onur da'L servir, sgür ingün motiv da's plandscher.

*Battista*: Perche be cuort temp?

*Fridolin*: Eu vegn in Frantscha!

*Battista*: Mo che!

*Fridolin*: Sgüramaing. Chi chi hoz in di vuol far il barbier con success, sto ir in Frantscha. — Servitur ümilissem! Usche! Uossa aise fat! Ni il minim tagl, ni il minim sgraffel!

*Battista* (as süantand giò): Sül prüm avaiva eir eu progettà da camgiar la pitschna città da provinza, ch'eu bandunet ultimamaing per ir a Paris, mo siand s'chattet occasiun quia a Cuoirà da cumprar quist hotel, schi preferit eu da tour quà meis domicil.

*Fridolin*: Per manar forsa bainbod nel „Satan blau“ üna giuvna usterà, — richa; oh, a Cuoirà s'chatta. —

*Battista*: Nardats! Da que non po esser plü il discuors pro mai.

*Fridolin*: Bah, El fa spass, sigr. Battista, El non sarà brich forsa —

*Battista*: Maridà, sgüramaing, da mez an nan.

*Fridolin*: Ei, che ch'El disch! Ma eu non ha pür mai gnü il pla-schair da verer Sa chara consorte, cumbain ch'eu sun minchadi quà.

*Battista*: Que ais eir tuot natüral. Ch'El taidla: Eu imprendet l'an passà a cognoscher ed amar ma duonna. Bainbod davo seguit la müstà e passantettan las eivnas del meil in vaira felicità. Ma non get lönch, cha nossa contentezza füt disturbada, perche crajaiva da m'inacordscher, cha ma duonna in mi' assenza acceptaiva visitas. Cumbain ch'eu tscherchaiva in tuottas manieras da la tschüffer e convendscher, schi non am volaiva que pero tuottüna mai gratiar, ed ella con sas simulaziuns e charezzas savaiva adüna da quietar meis suspets. Ma creschind aint in mai adüna vi e plü la persvasiun da sia infideltà, pervgnittans tanter pèr bainbod a scenas fich tempestusas, ingiò ch'ella adüna m'imbüttaiva orba gelusia.

*Fridolin*: Ei, ei, ch'ün s'fida dallas femnas!

*Battista*: In seguit d'üna dispitta extremamaing vehementa, cha nus avettan üna saira, füt lura la daman subseguainta la duonna davent, — sainza laschar davo fastizis da che varts. E non ais amo hoz brich da retuorn.

*Fridolin*: Sparida! Che chosas!

*Battista*: Meis amis fütan quà dalunga pronts, am far im-büttamaints, ch'eu saja massa precipitus, soffra da gelusia e frasas similas. (Pigliand Fridolin pel man con furia.) Fridolin, El sà, ch'eu sun il plü bun, prus ed affabel hom del muond, ma quà cha'l diavel s'transfuorma in ün agnè! (fich agità) Passada ais ella, al di eu, passada, — „gefurt“ — con ün da seis blers adorateurs! Scha que non ais vaira, schi ch'eu non passa ils glims da quaist üsch! Ma scha quel nöbel pèr m'avess da gnir suot las griffas, lura als mosserà, co ch'ün marit ingiannà piglia vendetta!

*Fridolin* (per sai): Respet da Battista per ün battüm!

*Battista*: Quà leet eu avant alch dids our dalla gazetta, cha quist hotel saja in vendita e'm resolvet sün quai da gnir a Cuoirà, — ed uossa da 15 dids nan sun eu possessur del „Satan blau“.

*Fridolin* (per sai): Il schild s'affà pel possessur, sco ün puogn sün ün ögl!

*Battista* (guardand süll'ura): Id ais las 8<sup>1</sup>/<sub>2</sub> — in pacas minutas riverà il treno da Muntafun, vögl verer scha —

*Fridolin* (l'interrumpand): Ah, quella grand' prescha ais superflua! Non sa'L, che sumglientscha chi exista tanter ils trenos dal Muntafun e las profezas del chalender da 100 ans?

*Battista*: Mo, — che podess que esser?

*Fridolin*: Tuots duos vegnan adüna massa tard.

*Battista*: Buffun! — (el va).

*Fridolin*: Quist usche prus satan m'ha con seis requint quasi fat passar la vöglija da'm maridar. Co füsse, scha'l tschel o mi' annunzia in gazetta am manessan eir pro üna dametta, chi's lasschess far la cuort dad oters, intant ch'eu vegn pro mas postas a taglier giò ils chavels! A tuotta maniera ha que nom da dar atenziun e star süllas sias! — Poh, — guarderà co chi tschütan oura quaistas marusas e las vögl bain toccar il puls; s'cognoscha la chosa pür, cur ch'ün l'ha visa da cler di! — (sorta dalla dretta).

#### IV. Scena.

(Risch, Tecla, lura Fridolin.)

(Risch avra la porta dalla vart e Tecla vain aint con üna gazetta in man.)

*Risch* (avant la porta): Schi, va bain, va bain! Ch'Ella haja la buntà dad intrar ed intant da tour piazza, il patrun vain dalunga.

*Tecla*: A che tapin ch'eu sun rivada! Oh char Dieu, chi avess cret avant ün an, cha l'orba gelusia d'ün hom m'avess usche dandettamaing podüda büttar our d'ün tschel plain dels plü dutschs plaschairs in ün tal precipizi da fastidis e miseria! — Sco ün delinquent stovet eu da s-chüra not bandunar mi' aigna chasa, per alla fin am liberar del continuant tormaint e las innumerablas of-faisas, cha la plü trida da tuottas paschiuns am causaiva da contin, sainza la minima radschun. — Impero, plü lösch non poss propi supportar quista misera esistenza in üna mansarda — in ün chambrin suot il tet, — ed usche am resolvet — oh Dieu, quai ais terribel — da m'annunziar per la piazza d'economista, chi ais scritta oura hoz aint il „Rhätier“ (ella lea): „Ün guaivd eistér tschercha „sco economista üna duonna independenta, chi cognoscha a per-fecziun la cuschina e las lavuors da chasa. Reflectantas sun in-vidadas da's presentar Lündeschdi antmezdi tanter las 9 e las „11 al hotel „Satan blau.“ Per esser quà la prüma, m'ha chattada aint amo ant l'ura. — Saint passivas.

*Fridolin* (per sai): Aha, üna müretta ais fingià in trappla, e chenüna!

*Tecla* (per sai): Sgüramaing, que sarà quel, che ha eu uossa d'al dir?

*Fridolin* (eir per sai): Parbleu, l'ais stupenda; schi, schi, quella vain ma duonna! Ma co tour sü il discuors? (el tuossa): Hm, hm!

*Tecla* (genada): Signur, meis signur — eu, eu —

*Fridolin* (a tun con ella): Meis — mia — (da per sai): Be ch'eu savess, scha quista femna ais amo giuvna o sch'ell' ais duonna.

*Tecla*: Ne vaira? —

*Fridolin*: Non aise? —

*Tecla*: Ün' annunzia nel odiern — —

*Fridolin* (la mettand avant üna chadrea): Schi, per appunto, appunto, Ella ais gnüda in seguit da mia annunzia, oh, eu giavüschi, ch'Ella piglia piazza!

*Tecla* (as tschainta).

*Fridolin* (visavi ad ella): Eu poss usche premetter, ch'Ella saja perfettamaing a cognoschentscha da meis giavüschs?

*Tecla*: Tschertamaing, meis signur, ed eu vegn appunto al rovar, da bain am volair dar la preferenza avant las otras aspirantas.

*Fridolin* (per sai): Pardieu, quella ha prescha! (dad ot) Am fa grand plaschair effettivamaing, fich plaschair, ma non füsse forse tantüna amo bun, da salvar avant ün cuort colloquium tanter pèr, per ans podair externar amo sur da quist e tschai e l'oter?

*Tecla*: Sco ch'El giavüscha; eu speresch pero, cha nus saran bainbod da perüna, sch'eu ouravant l'impromet, ch'eu am suot-tametterà gugent a tuots seis comands, — e concernente la paja — per il punct del daner — quai ais per mai chosa secundaria.

*Fridolin* (per sai): Daner, — chosa secundaria! Quella stögl avair, Fridolin, quà vuole politica! (dad ot) Va bain, va bain, il mamut non giova neir pro mai —

*Tecla* (l'interrumpand): El manaja il mammon!

*Fridolin*: Ei, ei, mammon! Eu avaiva be surdit, il mammon non quinta neir pro mai — eu — eu — am volaiva be premetter da La far attent süllas lavuors, cha mia economia retschercha. — Eu vegn la stà fingià la daman allas 5 e d'inviern allas 7 davo meis affars, perche eu —

*Tecla* (l'interrumpand): Ah, El giavüscha natüralmaing da far avant Sa collaziun.

*Fridolin* (per sai): Che exemplar da femna! (dad ot) Meis curtels soul eu adüna güzzar svesch la saira avant.

*Tecla* (per sai): Seis curtels? Oh Dieu, ingio sun eu capitada?

*Fridolin*: L'incuntra sarà que Seis affar, da pisserar cha'ls mantins e süamans sajan adüna nets. Meis avventuors vöglian ouravant tuot esser servits con nettaschia.

*Tecla* (per sai): Curtels? serviettas? Aha probabelmaing ha'l ün restaurant! (dad ot) Vegn plainamaing d'accord, meis signur!

*Fridolin*: Va bain! Maclas da sang vegnan peroter avant fich d'inrar.

*Tecla* (saglind sü dalla sopcha): Co, flachs da sang?

*Fridolin*: Ma schi, — quai ais dellas voutas eir pro nos manster inevitabel! — Dal reist La poss sincerar, cha ma professiun ais charignamaing lucrativa, perche eu m'inclei da metter con franchezza il curtè alla gula —

*Tecla* (l'interrupand): Meis signur, ais el dimena —

*Fridolin* (tanter aint): Barbier sun eu.

*Tecla* (as tschainta): Barbier, lura bain!

*Fridolin*: Natüral, barbier, e poss bain eir dir, na ün dels minims! Per causa da mi' adestrezza e politezza in tuot la città bainvis e stimà, am nomn' ün solitamaing be il „polit Fridolin“. Ma uossa vain amo l'essenzial, que chi in se ha provocà mia resoluziun. Ch'ella guarda, ma figlia —

*Tecla* (crodand nel pled): Sia figlia?

*Fridolin*: Ma schi, perche non avess eu dad avoir üna figlia?

*Tecla* (genada): O natüral — ch'El am s-chüsa, eu crajaiva —

*Fridolin*: Ma figlia ha da bsögn, siand ch'eu per causa da mias occupaziuns non sun in cas da diriger sia educaziun, d'üna guida, chi la mossa las masserias da chasa e la fetscha smetter tscherts adüs malscorts, ch'ella ha tut sü del temp, ch'ella eira sainza survaglianza. Ella m'inclea bain. — Ma figlia ais peroter ün fich bun e brav uffant, chi la farà sgür bler plaschair. Ed uossa ch'Ella dia, voul Ell' esser üna seguonda mamma per ma Leonora?

*Tecla* (per sai): Eir amo guvernanta! e magistra! (Dad ot.) Per quant inavant rivan mas debblas forzas, con plaschair.

*Fridolin*: Oh, quant buna ch'Ell' ais! (Per sai.) L'ais ün anguel, cha Dieu am trametta giò da tschel.

*Tecla*: Ne vaira, uossa essans da perüna? Cura poss eu intrar in ma piazza?

*Fridolin* (per sai tuot containt e's strendschand ils mans): La non po spettar l'ura. (Trand sa sopcha plü scunter) Uossa amo üna. (Per sai.) Fridolin — quà vuole finezza! — (El tschercha da la branclar, ed ella s'delibrand stà sü dalla sopcha.)

*Tecla*: Ma, signur!

*Fridolin* (per sai): Ha, haha, l'ais amo ün pa sulvada; nü — quai s'fa bain col temp! (dad ot) Ne vaira, Ella ha blers amis?

*Tecla*: Malavita, na; eu'm chat be da pacs dids nan in quista città.

*Fridolin*: Tant megl, tant megl! Eu sarà per Ella ün ami tal, chi non L'occuorra oters amis. Ch'Ella guarda, eu am la vita familiara. Be ils giornals e'ls amis da chasa, quai sun möbels superflus in üna chasa. Perquai giavüsches eu, cha ma chasa durante mia assenza restess serrada per tuottas visitas. Voul Ella m'aggradir eir in quel punct?

*Tecla*: Nella solitudine am chat eu il plü bain.

*Fridolin*: Lura inguotta non s'oppona a nossa felicità. Spiert da ma beada Carlina, guarda in quist momaint amiaivelmaing sün nus; ed uossa, meis cour, mia amada — (El la vuol branclar in tuorn culöz, ma ella s'delibra dandettamaing.)

*Tecla*: Schorio, che s'impais' El?

*Fridolin* (stut): Mo, ch'Ella non fatscha uschea! Perche tantas ceremonias? — in 15 dids faina nozzas —

#### V. Scena.

(Ils istess e Battista.)

*Battista* (chi pro'ls ultims peds avaiva avert l'üsche — gñand aint in furia): Canaglia, para cha tü hajast granda prescha!

*Tecla*: Oh, Segner, meis hom!

*Fridolin* (per sai): Uei, madame Battista! — que gñirà oura bella.

*Battista* (in furia): Ha madame, am displascha da L'avair surpraisa! Al tandem La chat tantüna in trappla! sül fat! Co ch'Ella trembla dalla sculozza!

*Fridolin*: Mo char —

*Battista*: Tascha jo, galiot! Tü mi la pajerast!

*Fridolin* (per sai): Sch'eu savess co'm far our dalla puolvra; in meis dids non am marid plü.

*Tecla* (brancland Battista): Mo schi lascha dir —

*Battista* (la stumpland davent): Davent da mai, davent di eu, simuladura! In mia propria chasa as zoppa l'inozainta culombina! In mia chasa vegn eu ingiannà da glièud, na — che di eu — d'üna serp, ch'eu avaiva nudri vi da meis cour.

*Fridolin*: Eu üna serp, co podaiva eu savair quai?

*Tecla*: Oh Dieu, eir amo quai!



*Battista*: Tradi, vendü in chasa mia, quai ais terribel! (Giand davo Fridolin) Dimena perquai volaiva El ir in Frantscha, per con success far la barba alla gliעד, — sco ch'El dschaiva — o uossa m'aise cler a chi chi's trattaiva da far la barba; ma eu Al mosserà, ch'eu non am lasch far la barba be usche facil. Satisfacziun vögl avair, vendetta e sang! eu gür! Ingio sun mas pistolas, — eu vegn a clamar la polizia.

(El vuol currir in sa stüva, Tecla il ferma.)

*Tecla*: Battista, eu gür —

*Battista* (la büttand inavo): Davent, eu sto avair vendetta. (el va.)

*Tecla*: Oh che sventüraivla malincletta!

*Fridolin* (mütschand): Nus ans concentrain in retratta! (el sorta.)

*Tecla*: Svelt, svelt, davent ant ch'el tuorna. (va.)

### VI. Scena.

(Tumasch in vesti da viadi. Risch, chi porta sa tas-cha.)

*Tumasch*: M'aise reservà üna stüvetta?

*Risch*: Per servir, Sa Signuria, quia No. 6.

*Tumasch*: Ch'El am dia, char camerieret, ha forse inchün fingià domanda davo mai?

*Risch*: Non sà novas.

*Tumasch*: Gnand forse qualche dama a volair discuorrer con mai, schi giavüsch da la spedir sü quia.

*Risch*: Va bain. (El vuol ir.)

*Tumasch*: Ch'El am dia, char homet, non am podess El far gnir ün barbier? Ch'El guarda, partind hoz a bunura davent da chasa, eira meis barbier occupà sco guitader, e quista saira a meis retuorn, lura s'chatterà el sco commember da nos cussagl da città fingià in seduta. \*

*Risch* (riand): Trametterà dalunga sü il barbier da nos hotel. (va.)

*Battista* (in mincha man üna pistola, siglia in plaina furia ad öss a Tumasch): Quia, miserabel surmanader, t'defenda scha tü est bun!

*Tumasch*: Agüd, agüd, morders!

*Battista*: O guarda! Ch'El am s-chüsa! (va.)

*Tumasch*: Che eira quai? Non sarà brich urtà in üna chasa da narramainta! O Dieu, co ch'eu trembl! be cha la temma non detta dan a ma sandà! — Pah! In vestimainta da viadi non am poss tantüna brich presentar allas damas, chi sün mia annunzia nel „Rhätier“ probabel gniran a concuorrer, — che gnissan quellas a dir da mai? Dimena svelt in ma chambra, eu'm vögl müdar ün

pa. Ah, co cha meis puobs s'allegreran, sch'eu alla fin als main in chasa la massera, ch'eu da lönch nan als avaiiv' impromiss.

*VII. Scena.*

(Leonora, lura Tumasch, Fridolin.)

*Leonora* (aintra con üna gazetta in man):

„O zarta brama, dutscha spranza  
„Del prüm e pür sorrir d'amur!  
„L'ögl vezz' aviert del tschel l'avdanza,  
„Beà il cour tras dutsch ardur.“

Schi, eu vezz uossa aint, chà noss poets immortals con dret han dechantà in millifarias chanzuns la prümavaira e l'amur. (sospirand) Ah, schi, eir eu am; — bainschi non sà amo a chi; — percuntra saint, cha meis cour desidera da's unir con qualchün, per con quel partir si' amur per assaimper, in perpetuo! Ch'eu saja massa giuvna per am maridar, disch meis bap, ma non disch Schiller?

(declamand):

„Ah, cha'l bel temp della giuvn' amur,  
Restess adün' in verda flur!“

Chi voless mastrir l'amur, cur sas uondas colossalas imnatschan dad ir sura nel cour d'üna matta!

„Ün term ha la possanza da tirans;  
Cur cha'l squitschà non chatt' inglur  
Seis dret; ch'insupportabel vain  
Il pais, schi ha'l amo il pegn,  
Cha'l tschel al güderà.  
Cha la güstia  
Inviolabla sia,  
Ha Dieu l'etern gürà!“

(Colla gazetta) t'lascha squitschar vi da meis cour, fögl benedi, tü chi'm mossast la via al accomplimaint da meis ils plü intims desideris!

*Tumasch* (turnand in vesti da gala, per sai): Uossa sun in uorden! (observand' a Leonora) Ai, ecco fingià quà üna reflectanta, nischì?

*Leonora* (con patos): Co, quist avess dad esser quel?

*Tumasch* (s'avvicinand ad ella e la lischand la fatscha): Chi ais Ella dimena, meis uffant?

*Leonora* (declamand): Venerand signur, „Johanna vegn nomnada“, — voul dir, meis nom ais Leonora!

*Tumasch*: Ai, Leonora, che scharmant nom — Leonora! Scha no'm fal, chara Leonora, schi L'ha mia annunzia nella gazetta dad hoz manada —

*Leonora* (l'interrumpa, tgnand la gazetta all' ota): „Ün' insaigna — il tschel m'ha impromiss!“

*Tumasch* (per sai): Che amabla tieretta cha quista Leonora ais! (dad ot) Ma, chara Lenoretta, L'am para in sai amo bun giuvna, per manar ün' economia usche considerabla, sco la mia, ma sch'Ella ha plaschair —

*Leonora* (declamescha):

„Bain ha il temp la verdsch a tai blichì,  
Ma che domand' amur davo l'età?“

*Tumasch* (containt, per sai): Pardieu, ella am dà fingià del tü, co cha que fa bain! (ad ota vusch) Ch'Ella guarda, chara Lenoretta, siand ch'eu sun sovent in affars absaint da chasa, schi sto avair ouravant tuot üna tiera, chi haja pisser da ma bescha.

*Leonora* (in extase): El manaja sgür seis infants! In che bella fuorma poetica, cha quist vegl sà da's externar! L'ais forsa daffat ün poet!

*Tumasch*: Üna da Sias principalas lavuors in mia economia, sarà poi eir quella da'm güdar nodar la büzzamainta.

*Leonora* (per sai): El manajerà desegnar, l'ais sgür ün pittur da portrets! (Dad ot) Oh schi, respettabel vegl, eu farà quai gudent, per quant inavant s'praista meis modest talent.

*Tumasch*: Ei, ei, las agnellas noud eu adüna con cotschen ed ils botschs con blau. Sül mezdi soul lura laschar ir oura ils agnels ün pa sül prà, per als dar ajer e libertà. Non aisa, quai non ais inguott' oter co be cristianaivel?

*Leonora* (declamand):

„Non voust l'agnè tü perchürar?  
„L'ais usche prus e bun e char.“

*Tumasch* (riand): Haha, che sfarfatta matta ch'Ella ais! Ma la daman La sto necessariamaing avair in chasa.

*Leonora*: A chi; la bescha?

*Tumasch*: Na, ad Ella, meis uffant, perche a quell' ura m'occupesch eu il plü gudent collas vachas.

*Leonora* (per sai): Perche mà cha quist vegl conguala tuot col muvel.

*Tumasch*: Dal reist non ha Ella d'esser disturbada inguotta in Sa quietezza tras mas scossas. In ma chasa abiteschan be meis

puobs, Ella e mia pitschnezza, ils oters armaints ha eu solitamaing nellas stallas sper la chasa.

*Leonora* (per sai): Aha, el manaja la servitü; quella sarà natural fich incultivada. (Dad ot) Oh, eu am darà fadia da scolar ün pa quel pövelet; eu al darà ils classikers vegls —

*Tumasch* (l'interrumpand): Classikers vegls? Na, da quai non maglian, ils bouvs survegnan pel plü fain vegl, ils vdels ün pa d'pletschas da passellas masdà con trafögl ed ils porchs —

*Leonora* (crodand nel pled): Ils porchs (declamand): „T'ferma — eu'm sgrisch da tai e teis discuors!“

*Tumasch*: Perche as snusch' La usche zuond, ma figlietta?

*Leonora*: Non ais El dimena ün artist?

*Tumasch*: Ün artist? Na, eu sun ün marchadant da muvel!

*Leonora*: Ün marchadant da muvel! O tragica sort!

*Tumasch*: Ebbain, meis uffant, Ella para sco stutta? Ais Ella disposta, da tour sü la „Stelle“ ch'eu l'offr?

*Leonora*: Tour sü la stalla? O che dumanda sfruntada!

(Declamand):

„La stalla lasch' als vdels ed alla bescha,

Eu am gloriesch — uman dad esser!“

*Tumasch* (per sai): Ün curius guaffen! Ma l'am plascha! (dad ot) Sgüramaing, sgüramaing meis uffant, Ella ha dad avoir be per Ella üna pompusa stanza, con tuottas commoditats; in ma chasa non L'ha da mancar inguotta, e La volerà bain sco ad üna figlia.

*Leonora* (per sai): El disch da'm volair bain; non ais dubi, el m'ama eir. (Ella declama):

„Suot quista fatscha tschert

Fosdà non s'chatta!“

*Tumasch*: Da mangiar averà Ella pro mai, che ch'Ella voul e tant sco La voul, lat con quagliad' ascha, rost d'bescha — sco cha'l vain dalla vacha — ah, co volaiva dir? — gramma d'agnè, sco ch'ella vain dal lat — ah, co ch'eu'm confond. —

*Leonora* (in extase): Oh, rost d'agnè, meis ideal!

*Tumasch*: Il plü grand cheu d'botsch po Ella adüna nomnar il Seis, Ella s'po fumentar, s'po ustrir, insomma —

*Leonora*: Segner, l'amur da quist hom vegl am commova a larmas! Quà non aisa plü da far resistenza! „Sa bella grazcha, seis charign tschantschar, a chi non dess que far inamurar!“

*Tumasch*: Che ha La dit, Lenoretta? Eu non L'ha incletta. Ch'Ella s'declera, am voul Ella seguitar in ma chasetta?

*Leonora* (declamand): Cha la saja!

„Dit e fat! La dretta man am dat  
Con cour sincer ed in vardà  
Il pled d'onur ans ha lià.“

(Intant ch'el la spordscha il man, schi'l crouda ella intuorn culöz.) Schi, eu t'seguitesch, eu sun tia, in perpetuum — per secula seculorum, tia!

(Durante quista scena aintra Fridolin sainz' esser observà e siglia oura.)

*Fridolin*: Lenora!

*Leonora* (dand ün saut — declamand):

„Alla brünetta sagl' el sü  
Our da greivs sömmis!“

*Fridolin*: Spetta, spetta — a chasa t'vöglija declarar ils greivs sömmis!

*Leonora* (declamand):

„Eu sun scupertà, sun cognoschüda, co gnit,  
Co gnit quel malprivà sün meis fastizzis!“

(Ella va — büttand ün bütsch da man a Tumasch.)

*Tumasch*: Ah, El ais probabel il barbier?

*Fridolin* (Fand oura sa tas-cha, plain rabgia): Schibain, quel sun eu (per sai): Spetta pür, vegl pechader, eu t'mosserà a manar davent üna matta da 16 ans! (El il stira giò sün üna sopcha e'l savuna aint tuot la fatscha.)

*Tumasch*: Ch'El am dia, char ami, cognosch' El quella giuvnetta?

*Fridolin*: Mo, crai bain, l'ais ma figlia.

*Tumasch*: Mo che! Quai ais üna scharmanta tagninetta.

*Fridolin*: Schi — bain! (per sai): Am das-cha quel scelerat dir quai in vista; rabas da far gnir nar! (Da d'ot, davo l'avair savunà aint complettamaing): Ch'El am dia, co's po'L azardar, da volair involar ma figlia da 16 ans? —

*Tumasch*: Ch — char — mo char ami —

*Fridolin* (l'interrumpand): Ah che, il diavel ais Seis ami; mo eu sun ün cittadin da bain, chi non s'lascha complaschair vituperi simil; ha'L senti?

*Tumasch*: Mo schi ch'El am lascha dir —

*Fridolin*: Ün testun grisch da Sia posta s'stovess turpiar, d'avair amo aventuras amurusas!

*Tumasch*: Ih! Che sfruntadezza!

*Fridolin*: Eu Al surdarà al achüsador public —

*Tumasch*: Quaist homet ais our d'clocca!

*Fridolin*: Scandal simil gnirà fat palais nell' intera città!

*Tumasch*: Ma, ch'El am fatscha almain giò la barba, sfruntà, ch'El ais, El non am lascherà bricha star uschea?

*Fridolin*: Schi, güst usche s'fa la barba a glièud da Vossa sort. Addieu! (Va.)

*Tumasch* (sulet): Sun propi capità in üna chasa da narra-  
mainta. Il prüm am vain incunter ün con ün pèr pistolas, lura  
vain ün barbier sparà, chi m'imbütta rapina e'm lascha quà in  
quist uorden. Gniss uossa ün' otra femna as presentar, schi che  
gniss 'la a dir am verer in quista positura?

### VIII. Scena.

(*Tumasch*, *Battista*, *Polizists*, *Duonna Lisa*, *Fridolin*, *Tecla*, *Leonora*.)

*Battista* (con duos polizists): Chi aintran be quia, meis signuors,  
quà sto'l esser. (Mossand sün *Tumasch*) Ah, Els vezzan, eu non m'ingian.

*Tumasch* (per sai): Quai ais l'hom dellas pistolas!

*Battista* (s'approssmand a *Tumasch*): Signuria, ingio ais il barbier?

*Tumasch* (barbottand): Mo, eu non sà novas.

*Battista*: El non sà? Sa gniffa savunad' aint il tradescha!  
El l'ha zoppentà. O, eu m'inacordsch bain, eir El sà novas dalla  
raptura!

*Tumasch* (barbottand): Natüralmaing ch'eu sà — mo —

*Battista* (l'interrumpand): Non ais el quel forester, chi postet  
hoz in daman üna stanza pro mai?

*Tumasch* (imbarazzà): Bainsgür, quel sun eu, ma eu non  
chapisch —

*Battista* (crodand nel pled): Ün cuort affaret — la dmura da  
duos uras — tuot armoniescha, ün inter complot in mia propria  
chasa, que ais orrend!

*Tumasch*: Ma El gnirà a savair tuot, be ch'El am lascha  
gnir al pled —

*Battista*: O, eu sà avuonda, plü co que ch'eu giavüsch da  
savair. (As sainta dadour üsch üna viva discussiun. *Fridolin*, accompagnà  
da *duonna Lisa*, aintra.)

*Duonna Lisa*: I, bellas istorias quellas chi's oda dad El, sigr.  
*Fridolin*, — üna raptura da cler bel di, quai ais bain ün scandal  
inaudit! Dimena perquai det ün il gierl alla povra guaivda?

*Battista*: Haltolà, miserabel! Alla fin est tschüf! — Ecco quà,  
meis signuors, il lader da mia onur!

*Ils polizists* (clappan Fridolin pel bratsch).

*Fridolin*: Ma uossa, il möz va tantüna sura! — Chi'm laschan liber, Als di eu, o cha in üna mezz' ura tuot la città ha da savair, cha al hotel del „Satan blau“ avant pacas minutas s'ha fat la tentativa, da rapir ma figlia da 16 ans. — San Els quai!

*Battista*: Da rapir ta figlia our da chasa mia? our da meis hotel?

*Fridolin*: Schi, que fatsch eu metter sül sain grand.

*I. polizist*: Ch'El bada bain, — noss guardians sül clucher fan que dallas voutas suotsura.

*Fridolin*: Eu fatsch tachar sü quai sün tuot las colonnas della città!

*II. polizist*: Con quai non fara'L granda fortuna; id ais pür in tuot la città be üna colonna.

*Fridolin*: Eu lasch publichar quai nel „Rhätier“.

*I. polizist*: Ingün non Al craja chosa simila.

*Battista*: Quel crastian am vuol far disfortünà.

*Duonna Lisa*: Bajarias vödass. Quel nar s'podess laschar gnir in sen, da manar davent quella fantasta?

*Fridolin* (mossand sün Tumasch): Quà ais quel, „Alter schützt vor Torheit nicht“, sco cha nus dschain per nos pled.

*Duonna Lisa*: Uei, quel crastian tschütt' oura sco la marmotta da quel Calabrès, chi giaiva intuorn sunand il fagot.

*Tumasch*: Eu mour d'anguoscha e verguogna; be ch'eu possa amo felicemaing ir our da quista chasa.

*Battista* (per sai): Per rabbia e disgust non sun plü bun da'm tgnair.

*Risch* (vain con üna charta ch'el remetta a Battista): Quà üna charta pel signur patrun!

*Battista* (contempland l'adressa): Da ma duonna! (El rumpa sü la charta e lea): „Meis amo saimper amà Battista. Ti' orba gelusia, chi ais l'unica cuolpa da noss displaschairs e nossa separaziun ha darcheu manà con sai fich fatalas malinclettas, ch'eu t'isto sclarir tras charta, a defaisa da persunas innozaintas. Vivand nella chapitala, separada da Tai, eira intenziunada da m'annunziar per üna piazza d'economista, scritta oura nel „Rhätier“. La presentaziun personala avaiava d'avair lö al Hotel „Satan blau“ tanter las 9 e las 11 antmezdi. — La malprüvada scena, dalla quala tü füttast testimoni, po be esser la conseguenza d'üna malincletta, chi indubitabelmaing gnirà as sclarir. Tia Tecla.“

Üna malincletta! A vess que dad esser possibel? (s'volvand vers Fridolin) Mo creatüra suos-cha, co s'podaiva gnir in sen da domandar ma duonna in matrimoni?

*Fridolin*: Inguotta plü natüral! Mi' intenziun da turnar am maridar ais ad El fingià da lönch nan cognita. Per arrivar al scopo, chattet indichà, da m'inservir, sco hozindi non ais plü chosa insolita, d'üna annunzia nellas gazettas, — ed in quella fixet eir eu il rendez-vous süllas 9 allas 11 antmezdi nel Hotel al „Satan blau“, causa ch'eu a quell' ura soul adüna esser occupà quà.

*Duonna Lisa* (per sai): Ah, la canaglia!

*Fridolin*: Sia signura s'ha probabelmaing vouta a mai, nell' opiniun, ch'eu saja quel, chi tschercha üna massera — e — e — ecco quà tuot la storia del rapt!

*I. polizist*: Ma schi, chi ais lura l'autur dell' otra annunzia?

*Tumasch*: Quel sun appunto eu. — Ch'El guarda, — (in quist momaint aintra Leonora) Eu fatsch il marchadant da muvel e —

*Fridolin* (l'interrumpand): Volaiva finar ma figlia per l'affar, ne vaira?

*Tumasch*: Sco massera o economista — sgüramaing! La chazra mattetta eira usche cordiala con mai, e s'avaiva fingià attachada a mai, sco sch'ella füss ma figlia.

*Fridolin*: Schi, schi — ch'ella s'tachaiva fingia vi dad El, que ha eu vis.

*Leonora* (s'avanzand): Sco economista?

„Spiegelberg, eu at cognosch!“

*Duonna Lisa*: Mo Fridolin, eu'L rov, non vezz' El amo brich, cha la matta s'avaiva presentada sün Si' aigna annunzia, per s'maridar col prüm hom, chi capitaiva. Que vain appunto da quella, sch'ün tira sü ils uffants con romans, parabras da mordraretschs e similas stramberias doctas.

*Fridolin*: Leonora, tü avessast propi —

*Leonora* (declamand):

„Massa superbi est tü per l'ümiltà,  
Ed eu per la manzögna!“

*Fridolin*: I, spetta ch'eu't —

(el la vuol clappar aint)

*Battista*: Zitto! Quietezza! Tuot m'ais uossa cler. Eu vezz' aint, cha in buna part la cuolpa dellas discussiuns ais mia e perquai vögl tscherchar da remediare que chi sarà amo possibel. Oura-



vant tuot vögl far tscherchar sü ma duonna, per la confessar ma precipusità. (Tecla aintrà sainz' esser observada e s'ferma sper l'üsch.) Id ais vaira, eu'm laschet surpender ün pa dalla paschiun. Chi sà, da che varts ch'ella ha tut via?

*Tecla* (s'avvicinand): Ella vain pro seis penitent marit, il qual ella non bandunerà plü.

*Battista*: Tecla, perduna'm! Lascha'ns viver darcheu felice-maing suot ün tet, sco nellas prümas eivnas da nos matrimuni. Non aisa, tü voust darcheu esser ma muglier, ma chara duonna?

*Tecla* (l'abbratschand): Oh, meis Battista!

*Duonna Lisa* (stumpland a Fridolin): Non podessan eir nos duos far uschea?

*Battista* (als polizists): Meis signuors, eu'ls ingrazch per Lur prontezza, Els vezzan, chi non occuorra uossa plü Lur assistenza. (Ils polizists van) Mo amo üna! Fridolin, am displascha stramentusa-maing, cha'l cas L'ha privà dalla desiderada consorte.

*Duonna Lisa* (trand vi da seis scussal): El podess avair ün' otra, be ch'el voless.

*Battista*: Dimena, uei Fridolin, perche star là a stüdgjar?

*Duonna Lisa*: Perche üna da nus otras ais massa pac per quel signur, causa — causa ch'üna fantschella non ais richa avuonda per el.

*Battista*: Pfui, Fridolin. Duonna Lisa sà sgür d'accomplir seis dovairs da mamma d'chasa usche bain co qualunqu' ün' otra, — e sch'eu la dun' eir amo üna bella dota, che —

*Duonna Lisa* (Dand a Fridolin ün stumpel col chandun): Via dimena!

*Fridolin*: Ebbain, scha sto propi esser — schi fondain uschea üna banca d'acziuns per —

*Duonna Lisa* (complettand): L'educaziun!

*Fridolin*: Leonora, qui at preschaint ta nouva mamma!

*Leonora* (declamand):

„Davent, davent da mai!

Ombra spaventusa, fantom sainza vita!“

*Fridolin*: Mo mo, spetta pür, eu t'vögl bain chatschar our dal ch'eu tant ils versets co'ls impissamaints da maridar.

*Tumasch*: Quai darà giò üna famiglietta dret pacifica. Ma uossa dit am, non füssat uossa dispost da'm far la barba?

*Fridolin* (per sai): Paresch cha quel s'avess laschà far la barba, avuonda. (Dad ot.) Per servir, signuria!

*Tumasch* (s'metta sùlla sopcha — e Fridolin piglia oura sa tas-chà).

*Leonora* (declamand):

„Portar sto ün que chi tramett' il tschel!“

S'impissand cha quai saja per nos megl!

„Viva l'amur e seis plaschairs,

Viva tuot quels ch'is vöglian bain,

Viva l'amur, la bella flur,

E chi la gioda con onur!“

(La tenda crouda.)



# „Na, na!“

(Pezza in 9 acts da Roderich Benedix.)

*Persunas:*

**Conrad Grün.**

**Bruno, il meidi.**

**Adolfina, duonna da Conrad.**

**Ida, duonna da Bruno.**

## I. Act.

(Conrad Grün, Bruno, il meidi, Adolfina, duonna da Conrad, Ida, duonna da Bruno.)

*Ida* (ha chapè e schal in man).

*Adolfina*: Voust propi fingià ir?

*Bruno*: Stain amo ün pa, char' Ida.

*Ida*: Na, na!

*Bruno*: Ant las 4 non chattast tia amia; id ais be las 3, schi stà amo ün pa.

*Ida*: Na, na!

*Bruno*: Quai non va bain — dalunga davo giantar —

*Ida*: Ma homet, perche adüna contradir?

*Bruno*: Eu contradir?!

*Ida*: Mo, quai averà bain udi tuot?

*Bruno* (süt): Schi schi, meis anguel, eu ha contradit.

*Ida*: Ebbain, schi piglia teis chapè! (s'metta sù seis chapè avant il spejel.)

*Conrad*: Nus volaivan eir ir oura?

*Adolfina*: Eu non ha plü dalet.

*Conrad*: Mo la visita stovaina tantüna far!

*Adolfina* (rovand): Hoz bricha.

*Conrad*: Sco tü crajast.

*Adolfina*: Nus giain lura al teater.

*Conrad* (rovand): In üna saira d'stà usche bella?

*Adolfina* (rovand): Quella pezza am plascha usche bain.

*Conrad*: Ma tü l'hast pür visa fingià set voutas.

*Adolfina*: Quai ais l'istess!

*Conrad*: Mo bain, sco tü voust.

*Ida*: Stà bain, Adolfina!

*Bruno*: Eu ha l'onur da'ls reverir.

*Adolfina*: Voulal ir eir El?

*Bruno*: Eu sto bain compagnar ma consorte!

*Adolfina*: El füess stat gugent amo ün pa — sa signura ha bain paca delicatezza, — cha meis hom la compagna!

*Bruno*: Seis hom?

*Adolfina*: Nischi, Conrad, tü hast bain la buntà?

*Conrad*: Mo char uffant, tü sast bain —

*Adolfina*: Eu t'rov, fa il plaschair!

*Conrad*: Scha tü — (ad Ida) La suos-cha spordscher il bratsch?

*Ida*: Na!

*Adolfina*: Ida!

*Ida*: Eu non vögl.

*Bruno*: Que savaiva ouravant, la vain il plü gugent con mai.

*Ida*: Crajast? Eu sà bain, cha tü est containt ch'eu non vögl ir col signur Grün. Nischi, tü comainzast amo a gnir gelus? (riand) Char ami, da quellas non t'stoust laschar gnir in sen. Ed uossa — per chastì, signur Conrad, seis bratsch!

*Bruno*: Eu giarà per tai.

*Ida*: Na, na, ün non s'diverta usche bain, cur chi's ha adüna d'avair temma da gnir clamà davent. Stà bain, Adolfina. Tra-metta'l davent, sch'el t'fa lungurella — ed a bun ans vair daman a bunura! Addieu, meis docter, e't meldra!

*Conrad*: Eu tuorn dalunga, Adolfina. (Davent.)

*Adolfina* (s'bütta sün üna chadreja e suspüra).

*Bruno* (s'metta eir a sezzer giò, ma saglia sü dandettamaing):  
Che quai? Ella suspüra?

*Adolfina*: E scha que füess?

*Bruno*: Che La manca?

*Adolfina*: Inguotta.

*Bruno* (süt): Mo, schi ch'Ella non suspüra usche stramentusa-maing, ch'ün as sgrischa.

*Adolfina*: Schi ha eu dimena suspürà usche ferm!

*Bruno*: Sco ün chanun!

*Adolfina* (suspüra).

*Bruno*: Darcheu! S'ha La forsa stritta il büst massa fich?

*Adolfina*: El fa eir amo beffa da mai.

*Bruno*: Eu eir amo? Schi chi fa amo beffa ourdvard mai?

*Adolfina*: Ah, ch'El am lascha quieta!

*Bruno*: Chara amia, suspürs da quella posta, d'üna duonna — maridada be da trais mais in nan — quai ais affar serio!

*Adolfina*: Craj' El?

*Bruno* (parodand): Ah — eu povra disfortünada! Che tamberl dad hom ch'eu ha survgni! Ingio sun ils sömmis da ma giuventüm! Ma libertà!

*Adolfina*: E sch'eu avess lura propi buns motivs da discuorrer usche?

*Bruno*: Ella?

*Adolfina*: Schi, eu!

*Bruno*: Ella — chi ha il melder hom, ün hom chi La porta sün palmas d'man?

*Adolfina* (saglint sü): Quai appunto ais ma disgrazia!

*Bruno* (la tocca il puls): Ch'Ella am permetta — ün ha exaimpels, cha feivras fich periculusas cumainzan con ün liger — svanatschöz —

*Adolfina* (affruntada): Seis spass ais malplazzà.

*Bruno*: Ma aisa propi, ch'Ella seriamaing s'plandscha da seis hom? Sch'eu füss üna giuvna e cha ma fantasia s'voless metter avant l'ideal d'ün hom giuven, bel, rich, respettà, plain spiert, bun, chönsch etc. etc. — ed eu chattess seis hom, schi exlamess eu heureka! — bainclet sch'eu savess grec — per nos pled voul que dir: eu l'ha chattà!

*Adolfina*: Schi, meis hom ais bun, bel, spiritus, ma —

*Bruno*: Ma?

*Adolfina*: El non sa dir na.

*Bruno*: Ch'Ella am permetta il puls!

*Adolfina*: Eu discuor fraidamaing e seriusamaing! Dal temp cha meis hom am marusaiva, avaiva plaschair, ch'el s'avaiva da scoprìr meis giavüschs giò dals ögls, que eira per mai üna prova della sincerità da sia amur. Eu dvantet lura sa duonna, e tuot-tüna Conrad ais uossa, sco viavant, adüna il complaschaint galant.

*Bruno* (per sai): Toujours perdrix — la veglia lera! (Dad ot.) E quista complaschentscha non la plascha plü?

*Adolfina*: Na, propi brich. Complaschentscha usche esagerada ais per ün hom — deblezza. Eu poss domandar que ch'eu vögl — cha que saja eir tuot contrari a seis giavüschs, cunter seis principis e sias ideas — el m'aggradescha tuottüna, e quai ais deblezza. El ha vis svesse be avant — eu non vögl far la visita, cumbain cha que stovess esser, ed el ceda, — eu vögl ir al teater, — el ceda, — eu'l tramet davent con sia signura — el va prusamaing — quai ais deblezza! Ma nus non volain ün hom debel, nus avain da bsögn d'ün ferm, perche nus ans stovain

podair pozzar sün el. Quant sovent ha eu resenti sco giuvna, cur ch'eu in tantas occorrenzas non savaiva da'm decider, ch'eu stopcha avair üna pozza. Am maridand m'allegraiva d'avair chattà quella pozza in meis marit — ma eu non l'ha chattada.

*Bruno* (serius): La podess avair radschun. Ed el mai non ha dit na?

*Adolfina*: L'ha bain provà qualvoutas, ma —

*Bruno*: Ma?

*Adolfina* (s'arrosischa): Sch'eu rovaiva, o cridaiva, o'm faiva uschigliö la preziosa —

*Bruno*: Schi cedaiva el?

*Adolfina* (dà del cheu da schi).

*Bruno*: Ed Ella ha lura eir adüna fidelmaing fat adöver da quella sort stinkels?

*Adolfina*: Eu il volaiva metter sülla prova.

*Bruno*: Sülla prova? Usche?

*Adolfina*: Eu podaiva domandar que ch'eu volaiva — eu faiva ir tras tuot. Daspö trais mais da nos matrimuni — mà ch'el avess dit da na. Ah, sch'el s'mossess be üna vouta ferm, schi'l voless eu bütschar ils mans, metter in snuoglias avant el e'm liar vi dad el con tuotta confidenza.

*Bruno*: Che puchà!

*Adolfina*: Che ais puchà?

*Bruno*: Cha nus non podain barattar.

*Adolfina*: Barattar?

*Bruno*: Mia duonna soffra precisamaing della malattia oposta. Seis marit mai non disch da na, e mia consorte disch adüna na.

*Adolfina*: Sia consorte ais buna.

*Bruno*: E dà adüna incunter.

*Adolfina*: Ella L'ama.

*Bruno*: E contradescha saimper, s vess cur ch'ella giavüscha que ch'ella refüsa.

*Adolfina*: Quà füsse facil da güdar. Il contradir da sia consorte ais be ün adüs e non ais manià seriamaing. Sovent fa, ella davo tuottüna que ch'ella il prüm refüsaiva.

*Bruno*: Quai ais vaira.

*Adolfina*: Ebbain, schi ch'El la piglia ün pèr voutas in parola, ed ella sdüserà bod oura il contradir. Tuot oter aise percuntra pro meis hom, seis fal non ais be ün nosch adüs, dimperse

deblezza da character — e quai'm fa disfortünada. Üna duonna, chi resainta da non avair ingün sustegn vi da seis hom, sumaglia ad üna planta chi's stozcha vi della terra, per non avair pozza, chi la tegna in pè.

*Bruno*: Bah! Bleras femnas sun plü scortas e plü energicas co lur homens.

*Adolfina*: Po esser, ma güst lura saran quellas disfortünadas e scha non resaintan que, schi ais que per ignoranza. Eu resaint que e quai'm batta a terra.

*Bruno*: Ch'Ella s'quieta. Forsa cha Conrad tantüna imprenda amo a dir da na. Ma forsa cha quai lura neir non La plascha?

*Adolfina*: Eu gniss lura al adurar!

*Bruno*: Hm, hm!

*Adolfina*: Sainz' oter, que fess eu.

*Bruno*: Ebbain, schi ch'Ella sperescha meldramaint, la spranza non s'sto dar sü.

*Adolfina*: Non ha plü ingüna.

*Bruno* (piglia seis chapè): Schi ch'Ella as suottametta a Sa sort con rassegnaziun cristianaivla. Ed uossa ch'Ella stetta bain!

*Adolfina*: Amo ün pled. S'inclegerà bain da se, cha meis hom non vegnia a savair gnianc' üna silba da nos discuors!

*Bruno*: S'inclea!

*Adolfina*: El m'imprometta que?

*Bruno*: Per Bacco!

*Adolfina*: Che voul que dir?

*Bruno*: Que ais il plü ferm güramaint, cha nus oters docts solain far.

*Adolfina*: Bain, eu'm lasch sün El.

*Bruno* (parta).

## II. Act.

(Adolfina. Ida.)

*Adolfina*: Co? Est da retuorn?

*Ida*. Tusnelda volaiva svest ir in visita, perque fet cuortas. Eu tuorn pro tai per t'far üna proposta. La società da chant ha in dumengia ad ot ün grand festin sül guaud con mascaradas. Meis hom am proponit fingià her da tour eir nus part, ma eu non volet consentir. Uossa m'ha Tusnelda darcheu manada sün quaist' idea; ella va eir, i stova chi vegna avant tantas buffunadas da rir, cha gess uossa eir eu fich gugent, scha tü vainst eir tü.

*Adolfina* (con vivacità): Natüralmaing! Quels festins aint il guaud dessan esser pumpus. Eu sves non ha mai vis ingün, mo meis frar m'ha quintà sü da tants, ch'eu ard d'impazienza da verer üna vouta eir eu ün. Quel magnific chant alla libra, lura mascas aint il guaud, que sto esser pumpus! Spert ve sün ma stüva. Meis frar m'ha dat ün giornal da moda, nus ans tschernin da lunga oura ün pèr mascas.

*Ida*: Ma teis hom giarà'l con tai, el non ais amator da festins da quella sort.

*Adolfina*: Pah! Quel non am refüsa inguotta. Ma tü hast refüsà l'invito da teis hom?

*Ida*: Que paja l'istess. Eu tuorn darcheu sülla lezcha.

*Adolfina*: Schi vè, — eu ha fingià aint il cheu ün pèr stupendas mascas per nossas duos.

### III. Act.

Conrad. Bruno.

*Conrad* (in agitaziun, bütta il chapè d'üna vart): Ch'eu non savess dir da na? Guarda, Bruno, quai'm fa siglir ils furmantins sur l'avna oura! Per tant' amur e tant' affecziun — l'unica paja quella, da passar per ün pover martuffel, per ün pöst! Davaira, que surpassa ils limits! Ma ella imprenderà am cognoscher?

*Bruno* (fa üna chantinada da per sai).

*Conrad*: Que ch'eu savaiva da far per l'aggradir, faiva, e per la paja am tegn la per ün tralara sainza energia! Sch'eu eira debel, schi eira que per bainvoglientscha per l'ingrata — ed ella s'resainta disfortünada! Ma uossa, eu sà da la dir, gnirà la eir a sentir na, — na, inguotta oter co na, — ün na ferm sco'n spelm! Che chantast tü?

*Bruno*: Eu accompagn teis monolog, voul dir, teis discuors, e que s'nomna ün melodram!

*Conrad*: Tü't riaintast maliziusamaing! Mettast eir tü dubis in mia resolutezza?

*Bruno* (süt): Anzi.

*Conrad*: Co?

*Bruno*: Am para plüttost bun blera chalur da stram in teis contegn; quella passa via spert!

*Conrad*: Co? non hast provas da ma resolutezza?

*Bruno*: In fatscha ad homens schi, ma na in fatscha a ta bella duonna giuvna?



*Conrad*: Tü vezzerast! Ch'ella vegna con che cha la vöglija, eu dscharà na.

*Bruno*: Basta tgnair püt! Char ami, eu ha vis fingià plüss co ün, chi ant il duel avaivan ün curaschi infernal, ma chi müdaivan tridamaing colur, s'chattand avant la bocca della pistola o la spada nüda. Cur tü sarast visavi a ta duonna —

*Conrad*: Ma ella non ais tuottüna ni üna pistola ni üna spada nüda —

*Bruno*: Seis ögls pero sun amo bler plü privlus.

*Conrad*: Na, na, eu starà dür.

*Bruno*: Ün pled in tuotta seriusità! S'aviand missa in teista da't podair far trottar, schi aisa necessari, scha que ha dad ir bain, 1<sup>a</sup> ch'ella detta sü quell' idea e 2<sup>da</sup> cha tü eir t'mossast plü resolut, acciò ch'ella con dret la possa dar sü.

*Conrad*: Sainz' oter ch'eu sarà ferm.

*Bruno*: Hm — eu non sà! Sast che? Fa ün nuf in teis fazzöl, per cha tü non invlidast teis propöst, gnind ta duonna at domandar ünqualchosa.

*Conrad* (piglia oura il fazzöl e fa aint ün nuf): Non fa da bsögn, ma eu vögl tantüna far.

*Bruno*: Poust far aint eir duos nufs.

*Conrad* (fa aint nella distracziun il fazzöl plain nufs).

*Bruno*: Ma uossa va! Ta patruna ans podess surprender ed eu ha gürà — — (riand) bainschi be sün Bacco, ün Dieu pajan, dimena ün güramaint, chi non quinta inguotta per ün bun cristian; con tuot que pero non voless tuottüna brich gnir in contesa con ella. Usche stà bain e sajast constant! (Parta.)

*Conrad*: Constant? Altro che! Eir Bruno dubita! Gnirat tuots our dal buonder. Vederemo!

#### IV. Act.

(Conrad, Adolfinia.)

*Adolfinia*: Ai, Conrad, tü est a chasa e non vainst gnianca am dar il bundi?

*Conrad*: Eu ha compagnà ad Ida seguond teis giavüsche e sun lura turnà dalla vart dell' esplanada — eu sun uossa ün pa stanguel.

*Adolfinia* (riand): Che valent marit! Üna spassagiada d'üna mezz' ura d'chamin il stanglainta usche zuond, ch'el non po gnianca rivar sülla stanza da sa duonna. Plü bod —

*Conrad*: Poust dir sül serio, ch'eu m'haja müdà davo t'avair tutta?

*Adolfina*: Na, na, tü est adüna la prusdà e buntà sves — meis bun Conrad. Da'm svelt ün bütsch.

*Conrad* (teneramaing): Ma chara duonnina!

*Adolfina*: Santa, vita mia! in domengia ad ot aisa la feista da chant, co füssa scha eir nus pigliessan part?

*Conrad* (ais stat in pè e tira sainza volair il fazzöl our d'giloffa): M'ha impissà eir eu sün quai — ma (suggeri tras il fazzöl) ha dar-cheu laschè crudar quell' idea.

*Adolfina*: Mo bain, schi eu la pigl darcheu sü.

*Conrad*: Quai non güderà bler.

*Adolfina*: Co? Tü non voust gnir?

*Conrad*: Na.

*Adolfina* (surpraisa): Na?

*Conrad* (resolutamaing): Na!

*Adolfina*: E perche brich!

*Conrad*: Eu ha mas radschuns.

*Adolfina*: E quellas füssan?

*Conrad*: Hm, id ais üna società mixta, non s'sà con chi ch'ün vain insembel.

*Adolfina*: Ah quai ais üna radschun, chi non vala. Tusnelda ais là, Ida ais là, meis frar eir — quà podain bain ir eir nus!

*Conrad*: Tantüna starans nus davent.

*Adolfina* (adüna rovand): Ma que dess esser la plü bella feista, ch'ün s'po imaginar; eu ha fingià tant udi a discuorrer lasupra, chi para ch'eu non possa spettar il momaint da la vair.

*Conrad* (titubant): Am displascha, ma —

*Adolfina*: Tü non am volerast brich refüsar quaist pitschen giavüscht?

*Conrad*: Non poss far oter.

*Adolfina* (simuland): E sch'eu sun propi scortina e di: eu t'rov, fa il plaschair, char homet! Poust refüsar qualchosa a tia Adolfina? Guarda, meis homin, eu m'ha fingià clett' oura ün büst-maint — üna mascarada aint il guaud — che dalet cha nus averan — tü vzarast che parada cha ta duonnina gnirà a far ed averast teis plaschair, la vezzand allegra e sü da cheu sco tü giavüscht. Non esa, no giain?

*Conrad* (pü vi e pü titubant, s'terdscha giò las süurs col man, tira lura oura il fazzöl, chatta ils nufs e's piglia darcheu insembel): Na!

*Adolfina* (surpraisa): Na?

*Conrad*: Na!

*Adolfina*: Sül serio — na?

*Conrad*: Na!

*Adolfina*: Dimena tü voust refüsar a ta duonna quaist pitschen divertimaint?

*Conrad*: Schi!

*Adolfina* (saimper plü sensibla): Hm — que chat eu —

*Conrad* (giovand adüna col fazzöl e fand aint nufs): Che chattast tü?

*Adolfina*: Na güst amabel.

*Conrad*: Eu ha mas radschuns.

*Adolfina*: Chi sun pero, sco ha mossà, da pac pais.

*Conrad*: Ebbain, schi aisa perche ch'eu non vögl.

*Adolfina*: Tü non voust?

*Conrad*: Na!

*Adolfina* (adüna plü inquieta, stira vi da seis fazzöl): Na? Tü non voust, que ais üna radschun valabla, quà stögl eu taschair. Tü est già il patrùn d'chasa ed obediènza ais meis dovair; quà ha nom da's suottametter. Natüral, id ais fingià trais mais, cha nus eschan maridats, già da lönch sun passadas las eivnas del meil! Bain vaira, ch'eu avaiava otras spranzas; eu crajaiva, cha tü füsst oter co oters homens — impero — va bain usche, bain, eu non vögl gnianca gnir plü sün quist chapitel. Non vala in se neir nomain la paina. Dimena nus non giain al festin. (Parta.)

*Conrad* (in combattimaint con se stess, la seguitescha): *Adolfina!* (s'ferma). Na, eu vögl star dür. Puh! che chod! L'ais tantüna ün anguel — chi sà, scha que non eira forsà be spass, que ch'ella ha dit a Bruno — ma l'istess, id ais tuottüna bun da la mossar üna vouta, ch'eu sun ün hom.

### V. Act.

(*Conrad, Bruno.*)

*Bruno*: Ma duonna sto esser quia, ün l'ha visa a gnir aint.

*Conrad* (s'fand da grand): Tü'm avessast stovü verer avant ün pa, Bruno, la victoria ais statta mia!

*Bruno*: Victoria?

*Conrad*: Ella volaiva esser ida alla feista da chant — ed eu, s-chüsa — na.

*Bruno*: Tü na?

*Conrad*: E con che resolutezza!

*Bruno*: Ed est stat schlass?

*Conrad*: Irremovibel!

*Bruno*: Bravo dimena, tuot respet pel principi!

*Conrad*: Ne vaira? ma uossa lura tuottüna m'impais —

*Bruno*: Che?

*Conrad*: Uossa ha 'la vis, ch'eu sà dir *na* — zieva quaista lezcha la podessa uossa tantüna far quel plaschair —

*Bruno*: Tü non sarast bluord!

*Conrad*: Ella s'allegraiva usche fich sün quella feista.

*Bruno*: Non importa!

*Conrad*: Eu svesc avaiva gust dad ir.

*Bruno*: Ta duonna ha radschun.

*Conrad*: In che?

*Bruno*: Cha tü est üna teista quadra, sainza energia.

*Conrad*: Co?

*Bruno*: Uossa voust tuottüna ceder. Tant faivast quai da bel principi, que füss stat güst l'istess.

*Conrad*: Crajast?

*Bruno*: Tü stoust tgnair püt. Quà avaina l'hom chi's gloria d'avair portà vittoria, per l'esser reuschi da respinger ün assalto! Crajast cha ta duonna per quai haja dat sü seis plan?

*Conrad*: Bain tschert!

*Bruno*: Tü non cognoschast las femnas. La prüma vouta non l'aisa reuschida, uossa metterà ella otras pedinas in movimaint.

*Conrad*: Sch'eu savess que —

*Bruno*: La s'farà la sparmalada, la preziosa, l'ammalada —

*Conrad*: Tuot quai non la güderà inguotta.

*Bruno*: Bada bain, in üna mezz' ura avrast ün nouv assalto.

*Conrad*: Ell' am chatterà ferm.

*Bruno*: La meldra füss, cha nus fessan üna spassegiada e cha tü turnessast a chasa pür la saira tard.

*Conrad*: E ma duonna avess lura da star tuottadi suletta? Na, que brich.

*Bruno*: Bun! Ma guarda bain da star süllas tias, — bain all' erta! Tegna püt sco la prüma vouta. Eu voless be, ch'eu t'podess far nufs eir aint il nas ed aint in las uraglias, cha tü non t'smanchessast via!

*Conrad*: Sito — eu crai — ch'ella vegna.

*Bruno*: Lura mütsch eu our' in üert, que non va, ch'ell' ans chatta insembel. (El va, ma durante l'act subsequaint s'il vezza adüna o tras las fneistras o tras l'üsch.)

*Conrad* (s'bütta sün üna sopcha e leja).

VI. Act.

(Conrad, Adolfin.)

*Adolfin* (vain con ün racham, s'metta d'üna vart e lavura).

*Conrad* (guarda sur il cudesch oura, tossa, sta in pè, impizza üna cigarra e s'avvicina finalmaing ad ella): Che lavurast?

*Adolfin* (con vusch amabla, pero sainz' il verer): Ma veglia lavur da racham.

*Conrad*: Voust ch'eu t'leja avant ünqualchosa?

*Adolfin*: Grazia.

*Conrad*: Non voust?

*Adolfin*: Grazia.

*Conrad*: Ma voust ir al teater con quist büstmaint?

*Adolfin*: Eu non giarà daffatta brich al teater.

*Conrad*: Co?

*Adolfin*: Eu ha mal il cheu.

*Conrad*: Pover uffant. Di'm, char cour, voust gnir ün pa al ajer?

*Adolfin*: Eu sun massa stangla.

*Conrad*: Schi co ais que gnü usche dandettamaing?

*Adolfin* (con vusch debla): No sà. (S'fa vent col fazzöl.)

*Conrad*: T'fa forsa il füm fastidi?

*Adolfin*: Na, na.

*Conrad*: Eu poss laschar la cigarra.

*Adolfin*: Tü non manglast t'indrizzar davo mai!

*Conrad* (bütta davent la cigarra): Char uffant, tü t'impro-mettaivast sgür grand plaschair dalla feista da chant?

*Adolfin*: Eu non m'impais plü sün quai.

*Conrad*: Co?

*Adolfin*: Tü non voust, ed usche renunzch gugent sün quell' allegria (va col fazzöl sül frunt).

*Conrad*: Ma i't vain propi seriamaing mal?

*Adolfin*: Que passerà bain via.

*Conrad*: Eu vögl avrir l'üsch — id ais plüttost chauditsch (El avra l'üsch del üert. Bruno al fa ün tschegn. El tuorna, na plü — usche commoss.) vaja plü bain?

*Adolfina*: Ün pa.

*Conrad*: Tü stovessast provar da far duos pass nel üert.

*Adolfina*. Scha tü crajast.

*Conrad* (la spordscha il bratsch): Ve, chara *Adolfina*.

*Adolfina* (vi da seis bratsch, s'avanza ün pèr pass): Bun — ün momaint — ün pitschen svanimaint — no'm tour in mala part. Tü podessast crair, cha que füess pervi della feista, mo quai non ais il cas; eu'm suottamet gugent a tia voluntà.

*Conrad*: Mo char cour —

*Adolfina* (adüna debla): In se hast radschun; non vala nemain la paina da discuorrer sur da quella feista. Be stögl dir, ostinà est stat — e que m'ha fat mal.

*Conrad*: Eu ostinà?

*Adolfina*: Usche resolutamaing mai non m'hast amo refüsà ünqualchosa. Eu quintaiva infallibelmaning, cha tü acconsentissast, eu avaiva impromiss dad ir, avaiva tuot già bel e concertà cun Ida, ün ans spetta sainza fal, ün s'farà da buonder, scha nus non gnin. Basta, che importa tuot que, tü non voust, non discurren gnianca plü da quai.

*Conrad* (convint): Scha tü propi —

*Adolfina* (güzza las uraglias): Co manajast?

*Conrad* (vezza Bruno, chi'l fa ün' imnatscha): Eu crai eir eu, chi sarà il megl da gnianca non discuorrer plü sur da quel text.

*Adolfina* (da mal umur): Bain sgür, scha que ais tia immutabla resoluziun.

*Conrad*: Mia ferma resoluziun!

*Adolfina*: Scha tü ad ingünas condiziuns —

*Conrad*: Ad ingünas condiziuns.

*Adolfina* (tira inavo seis bratsch e va ün pèr pass ventiland): Ad ingünas condiziuns.

*Conrad*: Aisa passà via teis mal?

*Adolfina* (con ira suppressa): La stuorndà ais davent, percunter ha amo adüna ün terribel mal il cheu!

*Conrad*: Eu tramet pel docter!

*Adolfina*: Portess la spaisa per bagatella simila!

*Conrad*: Schi't manarà eu pro ün sich da meis adschai dad erbas, quel operescha solutivamaing o, sco chi dischan ils docturs, „emplasticamaing“.

*Adolfina*: Na, na, quell' odur non poss star oura!

*Conrad*: Ün sich stoust tour, tü stoust, eu tuorn dalunga. (Sorta.)

*Adolfina*: Stà quà, stà, eu t'rov! Tuot per inguotta! El ais resolut! Que ais terribel! E quel stupend vesti! E che dscharà Ida? Ella am rierà oura!

VII. Act.

(*Adolfina*, *Bruno*.)

*Bruno*: Ais quà ma duonna?

*Adolfina* (va in rabgia sü e giò): Sün ma stüva!

*Bruno*: Che la manca? Ell' ais agitada?

*Adolfina*: Ch'El s'impaisa, nus volaivan ir alla feista da chant, e meis hom disch *na*.

*Bruno*: Hahaha!

*Adolfina* (plü dad ot): Meis hom disch *na* e sta resolutamaing sün quai.

*Bruno*: Eu La gratulesch!

*Adolfina*: Ais El — (mossa sül frunt.)

*Bruno*: Co?

*Adolfina*: El s'allegra, ch'eu ha ün disgust?

*Bruno*: Na, cha oramai seis matrimuni sarà felice!

*Adolfina*: Co?

*Bruno*: Ella eira tuot scuffortada, cha Seis marit non savess dir *na* — uossa sà'l, dimena ston Els esser felices.

*Adolfina* (l'inclegia uossa): Ha, El ais — ma *na*, id ais appaina üna mezz' ura, ch'eu ha discurri con El, El non po amo avair vis meis Conrad.

*Bruno* (in tun innozaint): Ella non crajerà brich, ch'eu haja sbajà? Eu non m'abüserà brich da Sia confidenza?

*Adolfina* (mez cridand): Ma el non voul absolutamaing brich!

*Bruno*: Che voul Ella da plü? Ch'Ella güvla, ch'Ella s'allegra — el disch alla fin *na*.

*Adolfina*: Ma güst cur s'tratta d'ün giavüsich favori meis!

*Bruno*: Stimada amia! Seis prüm giavüsich eira, cha Seis marit savess eir dir da *na* — ed uossa ais Seis giavüsich dad ir alla feista da chant — quai va in crusch — a tuotta via *ün* da Seis giavüsichs ais uossa accompli. Ella stoverà renunziar sülla feista, percuntra sarà Ella fortünada nella lai.

*Adolfina*: Sch'El cedess be amo quista vouta —

*Bruno*: Lura avess Ella la feista, ma füss disfortünada sco duonna.

*Adolfina*: In ün' otra occasiun ch'el saja pür ferm e resolut, quai'm lascherà eu plaschair, ma alla feista da chant stovains ir.

VIII. Act.

(Quels dad avant. Ida.)

*Ida*: Ebbain, co sta que?

*Adolfina*: Tuot per inguotta, el sta sün seis püt.

*Ida*: Non ais possibel!

*Adolfina*: *El* ais noss' ultima spranza.

*Bruno*: Eu?

*Ida*: Tü stoust güdar!

*Bruno*: Eu?

*Adolfina*: El sto tscherchar da persvader meis hom!

*Ida*: Sün teis cussagl taidla el!

*Bruno*: Ma che radschun avess eu d'addür?

*Ida*: Che tü voust.

*Adolfina*: El non ais imbarazzà per radschuns!

*Bruno*: E sch'el am dschess: perche non vast tü sves alla feista?

*Ida*: Co?

*Adolfina* (stutta): El non voul neir ir?

*Bruno*: Eu avaiva bainschi vöglija, ma ma patruna non voul.

*Ida*: Mo mo —

*Bruno*: Eu t'fet her la proposta e tü la refüsetast determinadamaing.

*Ida*: Mo scha que t'fa plaschair —

*Bruno*: Na na, eu non vögl ingüns sacrificizis.

*Ida*: Eu fatsch que gugent!

*Bruno*: Ed eu non accept.

*Adolfina*: Mo char ami —

*Ida*: Eu m'ha uossa resolta otramaing; eu ha sves plaschair, dimena giain.

*Bruno*: Massa tard, eu ha fingià tramiss inavo la lista.

*Ida*: Quella s'po reclamar.

*Bruno*: Lura s'fa ün ridicul. Item, tü hast dit üna vouta na e pro quai reista.

*Ida* (da mala vöglija): Que va sur las lattas oura! (Va alla fneistra.)

*Adolfina*: Mo char ami —

*Bruno*: Ella sves am cussgliet da La tour üna vouta pel pled.

*Adolfina*: Ma in quist cas — eu m'ha tant allegrada sülla feista da chant.

*Bruno*: Chara amia, eu non sà co chi füss da far per aggradir ad Ella. Ella ais conturblada, cha seis hom non sà dir na,



e disch el *na*, schi's chatta Ella darcheu malcontainta! Ella svesse am cussaglia da tour mia duonna in parola — e fatsch eu que, schi non l'ais que darcheu brich a dret.

*IX. Act.*

(Ils istess. Conrad con üna butiglietta.)

*Conrad*: Ecco quà! piglia, Adolfinà, quai güda.

*Adolfinà* (pozzadamaing): Lascha, eu t'ingrazch! (il guarda fixamaing.)

*Ida* (vain pro alla svelta): Dimena nus non giain alla feista?

(Adolfinà, Conrad, Bruno, Ida.)

*Bruno* (ad ot): Na!

*Adolfinà* (quieta): E tü non am voust far quel plaschair?

*Conrad*: Na!

*Ida*: Tü'm voust chastiar per meis contin contradir?

*Bruno*: Tü hast ingiovinà?

*Ida* (con cordialità): Eu ha merità — eu vögl verer da'm meldrar.

*Bruno*: Voust? (L'abbratscha.)

*Adolfinà* (con amabilità e cordialità): Eu eira malscorta da persistèr sün qualchossa, cha tü non voust; perduna'm, ta tschera containta am fa plü plaschair co tuot las feistas del muond!

*Bruno*: Hast udi?

*Conrad*: Hast udi?

*Bruno*: Non ais ma duonna ün vair anguel?

*Conrad*: Ma e mia!

*Bruno*: Vus essat ün pèr duonninas stupendas!

*Conrad*: E per recompensa, char ami, m'impissessa, cha nus podessan —

*Bruno* (al dà ün stumpe): Reglar a minchüna üna maniglia!

*Conrad*: Na, eu maniaiva, cha nus podessan —

*Bruno* (l'ha trat il fazzöl our d'giloffa e'l muossa ils nufs): Tü est propi incurabel —

*Adolfinà* ed *Ida* (insembel): Co?

*Bruno*: Incurabelmaing avarizus, manai eu! Adolfinà, sch'el non La maina pro per tscherner oura las plü bellas maniglias chi dà, schi per quatter eivnas ch'Ella non il guarda! Mia duonna sarà containta.

